

The Service of Evening Matins
Ὁ Ἐπιτάφιος Θρῆνος τῇ Παρασκευῇ τὸ Βράδυ
The Graveside Lamentation on Friday Evening

Maui Greek Orthodox Christian Mission

Metropolis of San Francisco

Greek Orthodox Archdiocese of America

Service held at Saint Theresa Church

Kihei, Maui, Hawaii

(Dated: April 14, 2023)

Maui Greek Orthodox Christian Mission Project
for a Daily Sequential Hymnal in English

Liturgical Texts courtesy from the following:

Holy Cross Press

50 Goddard Avenue, Brookline, Massachusetts

The Greek Orthodox Metropolis of Denver

4550 East Alameda Avenue, Denver, Colorado

Fr. Seraphim Dedes

7900 Greenside Ct., Charlotte, North Carolina

Holy Transfiguration Monestary

Brookline, Massachusetts

Narthez Press

North Ridge, California

Music courtesy and copyright from the following:

Fr. Seraphim Dedes

7900 Greenside Ct., Charlotte, North Carolina

Holy Cross Greek Orthodox School of Theology

50 Goddard Avenue, Brookline, Massachusetts

Contents

I ROYAL OFFICE

1. The Enarxis	1
A. Blessed is our God	1
B. Heavenly King	1
C. Trisagion	2
2. The Apolysis	4
A. Ektene	4

II MONASTIC NOCTURES

3. Enarxis of the Orthros	5
A. Glory to the Trinity	5
4. Hexapsalmos	6
A. Introductory Verses	6
1. Psalm 3	6
2. Psalm 37 (38)	7
3. Psalm 62 (63)	8
4. Psalm 87 (88)	9
5. Psalm 102 (103)	10
6. Psalm 142 (143)	11
B. Great Synapte (Litany of Peace)	12
1. The Little Litany – For all the powers...	21
C. Kathisma I	22
5. Psalm 50 (51)	25
A. The Canon	26
B. Troparia	33

6. Katavasia	33
A. Ode iii. Heirmos.	34
B. Troparia	41
7. Katavasia	41
1. The Little Litany – For You are our God...	42
8. Kathisma I	43
A. Ode iv. Heirmos.	46
B. Troparia	52
9. Katavasia	52
A. Ode v. Heirmos.	53
B. Troparia	60
10. Katavasia	61
A. Ode vi. Heirmos.	61
B. Troparia	68
11. Katavasia	69
1. The Little Litany – For all the powers...	69
12. Kontakion	71
13. Oikos	71
14. Synaxarion	72
A. Ode vii. Heirmos.	73
B. Troparia	81
15. Katavasia	82
A. Ode viii. Heirmos	82
B. Troparia	89
16. Katavasia	90
A. Ode ix. Heirmos	90

B. Troparia	97
17. Katavasia	97
18. The Lamentations	98
19. Psalm 118 (119)	98
A. The Little Litany – For blessed is Your name...	107
B. The Little Litany – For holy You are...	117
C. The Little Litany – For You are the King...	126
20. Resurrectional Evlogetaria	127
A. The Little Litany – For all the powers...	135
B. The Ainoi	138
1. Idiomelon	141
2. Idiomelon	144
3. Idiomelon	146
4. Idiomelon	149
21. The Great Doxology	154
22. The Apolysis	157
A. Ektene	157
23. The Apolysis	158
A. Ektene	158
24. The Apolysis	159
A. Ektene	159
25. The Apolysis	160
A. Ektene	160
26. THE PROPHECY	168
1. Prokeimenon	168

27. Psalm 9 (9, 10)	168
1. Prokeimenon	170
 III MORNING PRAISE	
28. Gospel	173
29. The Apolysis	176
A. Ektene	176
30. Dismissal	184
A. Conclusion	184

Part I

ROYAL OFFICE

1. THE ENARXIS

Triodion - Holy Week

Τὸ Μέγα Σάββατον

Holy Saturday

Ὁ Ἐπιτάφιος Θρῆνος τῇ Παρασκευῇ τὸ Βράδυ

The Graveside Lamentation on Friday Evening

Ἀρχὴ τοῦ Ὁρθρου

Matins Ordinary

A. Blessed is our God

ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Blessed is our God always, now and ever, and to the ages of ages.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Amen.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Glory to You, our God. Glory to You.

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρὼν καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθέ καὶ σκήνωσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθέ, τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

B. Heavenly King

Heavenly King, Comforter, Spirit of Truth, present in all places and filling all things, treasury of good things and giver of life: come; take Your abode in us; cleanse us of every stain, and

save our souls, O Good one.

C. Trisagion

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τρισάγιον.

Trisagion Prayers.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our sins. Master, pardon our transgressions.

Holy One, visit and heal our infirmities for Your name's sake.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθῇτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For Yours is the kingdom and the power and the glory, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to ages of ages.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Amen.

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος, καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα.

Save, O Lord, Your people and bless Your inheritance, granting victory to the faithful over the enemy, and by Your Cross protecting Your commonwealth.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ ἐκουσίως, τῇ ἐπωνύμῳ σου καινῇ πολιτείᾳ τοὺς οἰκτιρμούς σου δώρησαι, Χριστέ ὁ Θεός· εὐφρανὼν ἐν τῇ δυνάμει σου τοὺς πιστοὺς βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν αὐτοῖς κατὰ τῶν πολεμίων· τὴν συμμαχίαν ἔχοιεν τὴν σὴν, ὄπλον εἰρήνης, ἀήττητον τρόπαιον.

You who were lifted on the cross voluntarily, * O Christ our God, bestow Your tender compassions * upon Your new community to which You gave Your name. * Cause our faithful emperors to be glad in Your power, * granting them the victories against their adversaries. * And for an ally, Lord, may they have You, * peace as their armor, the trophy invincible.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Προστασία φοβερὰ καὶ ἀκαταίσχυντε, μὴ παρίδης, Ἀγαθή, τὰς ἱκεσίας ἡμῶν, πανύμνητε Θεοτόκε· στήριξον Ὁρθοδόξων πολιτείαν, σῶζε οὓς ἐκέλευσας βασιλεύειν, καὶ χορήγει αὐτοῖς οὐρανόθεν τὴν νίκην· διότι ἔτεκες τὸν Θεόν, μόνη εὐλογημένη.

O awesome and unshamable Protection, O good and praiseworthy Theotokos, do not despise our petitions; make firm the community of the Orthodox; save those whom you have called to rule; grant them victory from heaven, for you gave birth to God and are truly blessed.

2. THE APOLYSIS

A. Ektene

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμενά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

CHOIR

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

Let us pray for pious and Orthodox Christians.

CHOIR

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεΐνος).

Again we pray for our Archbishop Gerasimos.

CHOIR

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For You are a merciful God Who loves mankind, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

ΨΑΛΤΗΣ**CHANTER**

Ἀμήν. Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, πάτερ.

(*intoned*) Amen.

Part II**MONASTIC NOCTURES****3. ENARXIS OF THE ORTHROS****A. Glory to the Trinity****CHOIR**

(*intoned*) In the name of the Lord, Father, bless!

ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON

Δόξα τῇ ἁγίᾳ καὶ ὁμοουσίῳ καὶ ζωοποιῷ καὶ ἀδιαιρέτῳ Τριάδι, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Glory to the holy and consubstantial, and life giving, and undivided Trinity, always, now and forever and to the ages of ages.

CHOIR

(Ἀμήν.)



Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Ἑξαψάλμου.

Stand for the reading of the Six Psalms.

4. HEXAPSALMOS

A. Introductory Verses

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ὁ Ἑξαψαλμος.

The Six Psalms.

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. (ἐκ γ')

Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men. (3)

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. (δὶς)

O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. (2)

1. Psalm 3

Ψαλμὸς Γ' (3).

,

O Lord, why do those who afflict me multiply? Many are those who rise up against me. Many are those who say to my soul, "There is no salvation for him in his God." But You, O Lord, are my protector, my glory and the One who lifts up my head. I cried to the Lord with my voice, and He heard me from His holy hill. I lay down and slept; I awoke, for the Lord will help me. I will not be afraid of ten thousands of people who set themselves against me all around. Arise, O Lord, and save me, O my God, for You struck all those who were foolishly at enmity with me; You broke the teeth of sinners. Salvation is of the Lord, and Your blessing is upon Your people.

Ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνωσα· ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεταί μου.

I lay down and slept; I awoke, for the Lord will help me. [SAAS]

2. *Psalm 37 (38)*

Ψαλμὸς ΑΖ' (37).

,

O Lord, do not rebuke me in Your wrath, nor chasten me in Your anger. For Your arrows are fixed in me, and Your hand rests on me; there is no healing in my flesh because of Your wrath; there is no peace in my bones because of my sins. For my transgressions rise up over my head; like a heavy burden they are heavy on me. My wounds grow foul and fester because of my folly. I suffer misery, and I am utterly bowed down; I go all the day long with a sad face. For my loins are filled with mockeries, and there is no healing in my flesh. I am afflicted and greatly humbled; I roar because of the groaning of my heart. O Lord, all my desire is before You, and my groaning is not hidden from You. My heart is troubled; my strength fails me, and the light of my eyes, even this is not with me. My friends and neighbors draw near and stand against me, and my near of kin stand far off; and those who seek my soul use violence, and those who seek evil for me speak folly; and they meditate on deceit all the day long. But I like a deaf man do not hear, and I am like a mute who does not open his mouth. I am like a man who does not hear, and who has no reproofs in his mouth. For in You, O Lord, I hope; You will hear, O Lord my God. For I said, "Let not my enemies rejoice over me, for when my foot was shaken, they boasted against me." For I am ready for wounds, and my pain is continually with me. For I will declare my transgression, and I will be anxious about my sin. But my enemies live, and are become stronger than I; and those who hate me unjustly are multiplied; those who repaid me evil for good slandered me, because I pursue righteousness; and they threw away my love as though it were a stinking corpse. Do not forsake me, O Lord; O my God, do not depart from me; give heed to help me, O Lord of my salvation.

,

Do not forsake me, O Lord; O my God, do not depart from me. Give heed to help me, O Lord of my salvation. [SAAS]

3. Psalm 62 (63)

Ψαλμὸς ΞΒ' (62).

Ὁ Θεὸς ὁ Θεός μου, πρὸς σὲ ὀρθρίζω. Ἐδίψησέ σε ἡ ψυχὴ μου, ποσαπλῶς σοι ἡ σὰρξ μου, ἐν γῇ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ. Οὕτως ἐν τῷ ἁγίῳ ὤφθην σοι τοῦ ἰδεῖν τὴν δύναμίν σου καὶ τὴν δόξαν σου. Ὅτι κρεῖσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ ζωάς· τὰ χεῖλη μου ἐπαινέσουσί σε. Οὕτως εὐλογῶ σε ἐν τῇ ζωῇ μου, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἄρῶ τὰς χεῖράς μου. Ὡς ἐκ στέατος καὶ πιότητος ἐμπλησθεῖ ἡ ψυχὴ μου, καὶ χεῖλη ἀγαλλιάσεως αἰνέσει τὸ στόμα μου. Εἰ ἐμνημόνευόν σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου, ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου ἀγαλλιάσομαι. Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου. Αὐτοὶ δὲ εἰς μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου, εἰσελεύσονται εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς· παραδοθήσονται εἰς χεῖρας ρομφαίας, μερίδες ἀλωπέκων ἔσονται. Ὁ δὲ βασιλεὺς εὐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ Θεῷ, ἐπαινεθήσεται πᾶς ὁ ὁμνῶν ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐνεφράγη στόμα λαλούντων ἄδικα.

O God, my God, I rise early to be with You; my soul thirsts for You. How often my flesh thirsts for You in a desolate, impassable, and waterless land. So in the holy place I appear before You, to see Your power and Your glory. Because Your mercy is better than life, my lips shall praise You. Thus I will bless You in my life; I will lift up my hands in Your name. May my soul be filled, as if with marrow and fatness, and my mouth shall sing praise to You with lips filled with rejoicing. If I remembered You on my bed, I meditated on You at daybreak; for You are my helper, and in the shelter of Your wings I will greatly rejoice. My soul follows close behind You; Your right hand takes hold of me. But they seek for my soul in vain; they shall go into the lowest parts of the earth. They shall be given over to the edge of the sword; they shall be a portion for foxes. But the king shall be glad in God; all who swear by Him shall be praised, for the mouth that speaks unrighteous things is stopped.

Ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου ἀγαλλιάσομαι. Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου.

I meditated on You at daybreak. For You are my helper, and in the shelter of Your wings I will greatly rejoice. My soul follows close behind You; Your right hand takes hold of me.

[SAAS]

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God. (3)

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Lord, have mercy. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

4. Psalm 87 (88)

Ψαλμὸς ΠΖ' (87)

,

O Lord God of my salvation, I cry day and night before You. Let my prayer come before You; incline Your ear to my supplication, O Lord. For my soul is filled with sorrows, and my soul draws near to Hades; I am counted among those who go down into the pit; I am like a helpless man, free among the dead, like slain men thrown down and sleeping in a grave, whom You remember no more, but they are removed from Your hand. They laid me in the lowest pit, in dark places and in the shadow of death. Your wrath rested upon me, and You brought all Your billows over me. You removed my acquaintances far from me; they made me an abomination among themselves; I was betrayed, and did not go forth. My eyes weakened from poverty; O Lord, I cry to You the whole day long; I spread out my hands to You. Will You work wonders for the dead? Or will physicians raise them up, and acknowledge You? Shall anyone in the grave describe Your mercy and Your truth in destruction? Shall Your wonders be known in darkness, and Your righteousness in a forgotten land? But I cry to You, O Lord, and in the morning my prayer shall come near to You. Why, O Lord, do You reject my soul, and turn away Your face from me? I am poor and in troubles from my youth; but having been exalted, I was humbled and brought into despair. Your fierce anger passed over me, and Your terrors greatly troubled me; they compassed me like water all the day long; they surrounded me at once. You removed far from me neighbor and friend, and

my acquaintances because of my misery.

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου. Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου.

O Lord God of my salvation, I cry day and night before You. Let my prayer come before You; incline Your ear to my supplication, O Lord. [SAAS]

5. Psalm 102 (103)

Ψαλμὸς PB' (102).

,

Bless the Lord, O my soul, and everything within me, bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all His rewards: who is merciful to all your transgressions, who heals all your diseases, who redeems your life from corruption, who crowns you with mercy and compassion, who satisfies your desire with good things; and your youth is renewed like the eagle's. The Lord shows mercies and judgment to all who are wronged. He made known His ways to Moses, the things He willed to the sons of Israel. The Lord is compassionate and merciful, slow to anger, and abounding in mercy. He will not become angry to the end, nor will He be wrathful forever; He did not deal with us according to our sins, nor reward us according to our transgressions; for according to the height of heaven from earth, so the Lord reigns in mercy over those who fear Him; as far as the east is from the west, so He removes our transgressions from us. As a father has compassion on his children, so the Lord has compassion on those who fear Him, for He knows how He formed us; He remembers we are dust. As for man, his days are like grass, as a flower of the field, so he flourishes; for the wind passes through it, and it shall not remain; and it shall no longer know its place. But the mercy of the Lord is from age to age upon those who fear Him, and His righteousness upon children's children, to such as keep His covenant and remember His commandments, to do them. The Lord prepared His throne in heaven, and His Kingdom rules over all. Bless the Lord, all you His angels, mighty in strength, who do His word, so as to hear the voice of His words. Bless the Lord, all you His hosts, His ministers who do His will; bless the Lord, all His works, in all places of His dominion; bless the Lord, O my soul.

Ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

In all places of His dominion; Bless the Lord, O my soul. [SAAS]

6. Psalm 142 (143)

Ψαλμὸς PMB' (142).

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν. Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου, ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου, ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος· καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδιά μου. Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων. Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου· ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρός σοι. Ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου. Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. Ἀκουστὸν ποίησόν μοι τὸ πρωὶ τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἤλπισα. Γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ᾗ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἤρα τὴν ψυχὴν μου. Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε· πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου. Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ· ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ζήσεις με, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου· καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου καὶ ἀπολεῖς πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμι.

O Lord, hear my prayer; give ear to my supplication in Your truth; answer me in Your righteousness; do not enter into judgment with Your servant, for no one living shall become righteous in Your sight. For the enemy persecuted my soul; he humbled my life to the ground; he caused me to dwell in dark places as one long dead, and my spirit was in anguish within me; my heart was troubled within me. I remembered the days of old, and I meditated on all Your works; I meditated on the works of Your hands. I spread out my hands to You; my soul thirsts for You like a waterless land. Hear me speedily, O Lord; my spirit faints within me; turn not Your face from me, lest I become like those who go down into the pit. Cause me to hear Your mercy in the morning, for I hope in You; make me know, O Lord, the way wherein I should walk, for I lift up my soul to You. Deliver me from my enemies, O Lord, for to You I flee for refuge. Teach me to do Your will, for You are my God; Your good Spirit shall guide me in the land of uprightness. For Your name's sake, O Lord, give me life; in Your righteousness You shall bring my soul out of affliction. In Your mercy You shall destroy my enemies; You shall utterly destroy all who afflict my soul, for I am Your servant.

Εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου.

Answer me in Your righteousness, O Lord. Do not enter into judgment with Your servant.

Εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου.

Answer me in Your righteousness, O Lord. Do not enter into judgment with Your servant.

Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ.

Your good Spirit shall guide me in the land of uprightness. [SAAS]

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God.

(χῦμα)

(intoned)

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός. Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.

(intoned) Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God. Our hope, O Lord, glory to You.

B. Great Synapte (Litany of Peace)

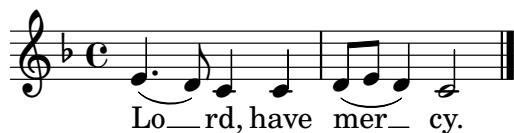
ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

In peace, let us pray to the Lord.

CHOIR

(Κύριε, ἐλέησον.)

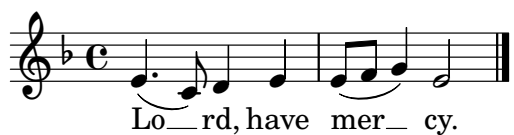
**ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON**

Ὑπὲρ τῆς ἀνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

CHOIR

(Κύριε, ἐλέησον.)

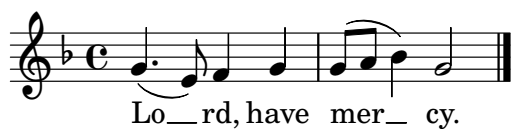
**ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON**

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For the peace of the whole world, for the stability of the holy churches of God, and for the unity of all, let us pray to the Lord.

CHOIR

(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON**

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

CHOIR

(Κύριε, ἐλέησον.)

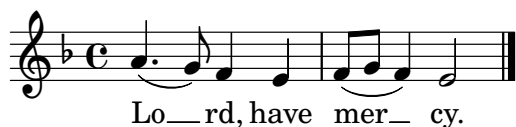
**ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON**

Ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For pious and Orthodox Christians, let us pray to the Lord.

CHOIR

(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON**

Ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For our Archbishop (name), for the honorable presbyterate, for the diaconate in Christ, and for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

CHOIR

(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON**

Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν γένους, τοῦ προέδρου καὶ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν τῷ κράτει ἡμῶν, καὶ τοῦ κατὰ ξηρὰν θάλασσαν καὶ ἀέρα φιλοχρίστου ἡμῶν στρατοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For our country, the president, all those in public service, and for our armed forces everywhere, let us pray to the Lord.

CHOIR

(Κύριε, ἐλέησον.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON

Ὑπὲρ τῆς Ἀγίας τοῦ Χριστοῦ Μεγάλης Ἐκκλησίας, τῆς Ἱερᾶς ἡμῶν Ἀρχιεπισκοπῆς, [τῆς Ἱερᾶς Μητροπόλεως ταύτης,] τῆς πόλεως καὶ κοινότητος ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For the Great and Holy Church of Christ, for our Holy Archdiocese, [for this Holy Metropolis,] for this city and parish, for every city and land, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

CHOIR

(Κύριε, ἐλέησον.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON

Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For favorable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

CHOIR

(Κύριε, ἐλέησον.)

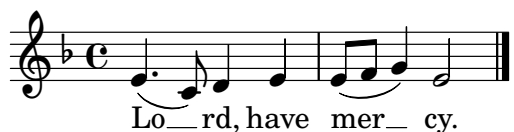
**ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON**

Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσοῦντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For those who travel by land, sea, and air, for the sick, the suffering, the captives and for their salvation, let us pray to the Lord.

CHOIR

(Κύριε, ἐλέησον.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δε-
 ηθῶμεν.

For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and distress, let us pray to the Lord.

CHOIR

(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON**

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

CHOIR

(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON**

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρ-
 θένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν
 ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-
 virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole
 life to Christ our God.

CHOIR

(Σοί, Κύριε.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For to You belong all glory, honor, and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

CHOIR

(Ἀμήν.)

**ΧΟΡΟΣ****CHOIR**

Ἦχος β΄.

Matins. Mode 2. Di=G.

Soft Chromatic G



Verse: Give thanks to the Lord and call upon His holy name.

Verse: All the nations surrounded me, but in the name of the Lord
I defended myself against them.

Verse: This came about from the Lord, and it is wonderful in our eyes.

Apolytikia. Mode 2. Di=G.

Soft Chromatic G

8 When he took down Your im - mac - u - late Bod - y from the

8 Cross, the hon - or - a - ble Jo - seph wrapped it in a clean lin - en

8 shroud with spic - es, and laid it for bur - i - al in a new

8 tomb.

Glory.

Soft Chromatic G

8 When You de - scend - ed un - to death, O Lord,

8 You who are im - mor - tal Life put Ha - des to death, by the

8 light - ning of Your di - vin - i - ty. And when You raised the

Translation and score by Fr. Seraphim Dedes
Copyright 2022 GOA and Fr. Seraphim Dedes

8 dead from the neth - er world, all the hosts of heav-en sang a-
 8 - loud to You, "O Christ God, Giv - er of life, glo-
 8 - ry to You!"

Both now.

Soft Chromatic G
 8 The An - gel who had come to the sep - ul - cher
 8 said to the Myrrh - bear - ing wo - men, "Oint-ments are ap -
 8 pro - pri - ate for mor - tal men; but Christ is in - deed a stran - ger to de -
 8 - cay."

1. The Little Litany – For all the powers...

ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

CHOIR

(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON**

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

CHOIR

(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON**

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παρασώμεθα.

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

CHOIR

(Σοί, Κύριε.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON**

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For Yours is the dominion, and Yours is the kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

CHOIR

(Ἀμήν.)

**C. Kathisma I**

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Κάθισμα Α΄.

Kathisma I.

Ἦχος α΄. Τὸν τάφον σου Σωτήρ.

Kathismata. Mode 1. *The soldiers keeping watch.*

Soft Chromatic

G

8 From Pi - late Jo-seph asked for Your wor - ship-ful Bod-y.

8 He wraps it in a clean lin-en shroud and with spic-es a-

- 8 noints it for bur - i - al and he lays it in his new tomb.

8 Then at ear - ly dawn the wom-en came with their oint-ments,

8 and they cried, "Show us the Res-ur - rec - tion, O Sav-ior, as

8 You had fore - told, O Christ."

Glory.

8 And they cried, "Show us the Res-ur - rec - tion, O

8 Sav-ior, as You had fore - told, O Christ."

Both now. **Same Melody.**

⁸  A - stound - ed were the hosts of the An - gels, be - hold-ing

⁸  how He, who sits a - bove in the bos-om of the Fa-ther, is

⁸  laid in a sep - ul - cher, the Im - mor-tal One, as a corpse. He

⁸  is sur - round-ed by an - gel-ic ar - mies, who praise Him

⁸  and, to - geth - er with the dead in Ha - des, give glo-ry to

⁸  Him, their Cre - a - tor and Lord.

5. PSALM 50 (51)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ψαλμός Ν' (50).

Psalm 50 (51).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλύνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην, ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου, καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαράν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ῥῦσάι με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὁλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὁλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and

gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

A. The Canon

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Ὁ Κανών

The Canon

Ωδὴ α΄. Ὕμνος πλ. β΄. Ὁ Εἰρμός.

Ode i. The Heirmos. Mode pl. 2. $Vu=E$.

Soft Chromatic **E**

8 Κυ-μα-τι θα - λασ - σης τον κρυ-ψαν-τα πα - λαι δι-

E **G** **F**

8 ω-κτην τυ-ραν-νον, υ-πο γης ε-κρυ-ψαν των σε-σω-

E **G** **F** **G**

8 σμε-νων οι παι-δες. Αλλ η - μεις ως αι νε - α-νι-δες τω Κυ-

E

8 ρι-ω α-σω-μεν: Εν - δο-ξως γαρ δε - δο - ξα - σται.

Ode i. The Heirmos. Mode pl. 2. $Vu=E$.

Soft Chromatic E F

8 He, who with a sea - wave had bur-ied the ty - rant pur-

E G F

8 su - er long a - go, was bur - ied be - neath the earth by sons of those

E G F G

8 then de - liv - ered. Now, as once the maid - ens did, let us

E

8 sing to the Lord, "For He is great-ly glo - ri - fied."

E
8 Glo-ry to You, our God, glo - ry to You!

Troparion 1 E G F
8 I will sing an an - them of ex - o - dus and a

E G F E
8 fu-neral hymn to You, O Lord my God, who by Your bur - i - al

F G
8 o-pened the en-tranc-es of life to me. By Your death You put

E
8 Ha - des and death to death.

G E

⁸ Glo-ry to the Fa-ther and the Son and the Ho - ly Spir-it.

Troparion 2 E F

⁸ Those who are a - bove earth and those in the neth-er - world

E G F E

⁸ saw You on the throne on high and down be - low with-in the grave, O my

G

⁸ Sav-ior. They were ag - i - tat-ed by Your death, for they saw You

E

⁸ dead, in-com-pre - hen-si-bly, O Source of Life.

Both now and ev - er and to the ag - es of ag-es. A - men.

Troparion 3

Lord, You have de - scend - ed in - to the neth - er-most

re-gions of the earth, to fill all things with Your glo-ry. My

per - son in Ad-am was not hid - den from You who love man-kind. You are

bur - ied and You re - new me, the cor - rupt - ed one.

Katavasia

8 He, who with a sea - wave had bur-ied the ty - rant pur-

8 su-er long a - go, was bur - ied be - neath the earth by sons of those

8 then de - liv - ered. Now, as once the maid - ens did, let us

8 sing to the Lord, "For He is great-ly glo - ri - fied."

B. Troparia

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Glory to You, our God, glory to You.

Κύριε Θεέ μου, ἐξόδιον ὕμνον, καὶ ἐπιτάφιον, ᾠδὴν σοι ᾄσομαι, τῷ τῇ ταφῇ σου ζωῆς μοι, τὰς εἰσόδους διανοίξαντι, καὶ θανάτῳ θάνατον, καὶ Ἄϊδην θανατώσαντι.

I will sing an anthem of exodus and a funeral hymn to You, O Lord my God, who by Your burial opened the entrances of life to me. By Your death You put Hades and death to death.

[SD]

Δόξα.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Ἦνω σε ἐν θρόνῳ, καὶ κάτω ἐν τάφῳ, τὰ ὑπερκόσμια, καὶ ὑποχθόνια, κατανοοῦντα Σωτήρ μου, ἐδονεῖτο τῇ νεκρώσει σου· ὑπὲρ νοῦν ὠράθης γάρ, νεκρὸς ζωαρχικώτατος.

Those who are above earth and those in the netherworld saw You on the throne on high and down below within the grave, O my Savior. They were agitated by Your death, for they saw You dead, incomprehensibly, O Source of Life. [SD]

Καὶ νῦν.

Both now and ever and to the ages of ages.

Ἵνα σου τῆς δόξης, τὰ πάντα πληρώσης, καταπεφοίτηκας, ἐν κατωτάτοις τῆς γῆς· ἀπὸ γὰρ σοῦ οὐκ ἐκρύβη, ἡ ὑπόστασίς μου ἡ ἐν Ἀδάμ, καὶ ταφείς φθαρέντα με, καινοποιεῖς, Φιλάνθρωπε.

Lord, You have descended into the nethermost regions of the earth, to fill all things with Your glory. My person in Adam was not hidden from You who love mankind. You are buried and You renew me, the corrupted one. [SD]

6. KATAVASIA

Καταβασία.

Katavasia.

Κύματι θαλάσσης, τὸν κρύψαντα πάλαι, διώκτην τύραννον, ὑπὸ γῆς ἔκρυψαν, τῶν σεσωσμένων οἱ Παῖδες, ἀλλ' ἡμεῖς ὥς αἱ νεάνιδες, τῷ Κυρίῳ ᾄσωμεν· Ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

He, who with a sea-wave had buried the tyrant pursuer long ago, was buried beneath the earth by sons of those then delivered. Now, as once the maidens did, let us sing to the Lord, "For He is greatly glorified." [SD]

A. Ode iii. Heirmos.

Ὡδὴ γ'. Ὁ Εἰρμός.

Ode iii. The Heirmos. Mode pl. 2. $Vu=E$.

Soft Chromatic E F

8 Σε τον ε - πι υ - δα-των κρε - μα-σαν-τα πα - σαν την

8 C E γην α - σχε - τως, η κτι-σις κα - τι - δου-σα εν τω Κρα-

8 G E νι - ω κρε - μα-με-νον, θαμ-βει πολ - λω συν - ει-χε-το, Ουκ

8 G F G E F ε-στιν α - γι - ος πλην Σου, Κυ-ρι-ε, κραυ - γα - ζου-

8 E σα.

Ode iii. The Heirmos. Mode pl. 2. $Vu=E$.

Soft Chromatic E F

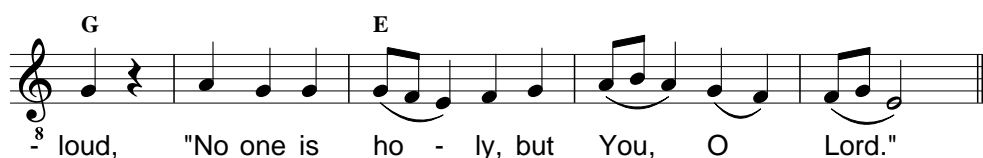
8 When cre - a - tion be - held You, who with - out re - straint sus -

8 pend - ed all the earth on the wa - ters, now sus - pend - ed on a

8 cross on Gol - go - tha, it was con - strained by great a -

8 ston - ish - ment, and cried a - loud, "No one is ho - ly, but

8 You, O Lord."

Troparion 1 ^E

G E

8 ^G Both now and ev - er, and to the ag - es of ag-es. A - men. ^E

Troparion 3 8 ^E You, un-con - tain - a - ble Mas-ter, ^C were con - fined by the

8 ^E tomb and seals, of Your own will. By Your ac-tions as

8 ^G God, O Friend of man, You made Your pow-er known to all, who

8 ^F cry a - loud, ^G "No one is ^E ho - ly, but You, O

8 Lord."

Katavasia E F C

⁸ When cre - a - tion be - held You, who with - out re - straint sus - pend - ed

E

⁸ all the earth on the wa - ters, now sus - pend - ed on a

G

⁸ cross on Gol - go - tha, it was con - strained by great a -

F G F G E

⁸ ston - ish - ment, and cried a - loud, "No one is ho - ly, but

F G

⁸ You, O Lord."

B. Troparia

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Glory to You, our God, glory to You.

Σύμβολα τῆς ταφῆς σου, παρέδειξας τὰς ὁράσεις πληθύνας, νῦν δὲ τὰ κρύφια σου, θεανδρικῶς διετράνωσας, καὶ τοῖς ἐν Ἅιδῃ Δέσποτα· οὐκ ἔστιν ἅγιος, πλὴν σου Κύριε, κραυγάζουσιν.

Of old by many visions, You revealed the symbols of Your burial. But what You once kept secret, O Master, now, as God and man, You clearly showed to those in Hades, who cried aloud, "No one is holy, but You, O Lord." [SD]

Δόξα.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Ἦπλωσας τὰς παλάμας, καὶ ἦνωσας τὰ τὸ πρὶν διεστῶτα, καταστολῇ δὲ Σῶτερ, τῇ ἐν σινδόνι καὶ μνήματι, πεπεδημένους ἔλυσας. Οὐκ ἔστιν ἅγιος, πλὴν σου Κύριε, κραυγάζοντας.

Savior, when You extended Your hands, You united things that had been divided. By Your confinement in the shroud and the sepulcher, You set free those who were fettered. To You they cry aloud, "No one is holy, but You, O Lord." [SD]

Καὶ νῦν.

Both now and ever and to the ages of ages.

Μνήματι καὶ σφραγίσιν, ἀχώρητε συνεσχέθης βουλήσει· καὶ γὰρ τὴν δυνάμιν σου, ταῖς ἐνεργείαις ἐγνώρισας, θεουργικῶς τοῖς μέλπουσιν· οὐκ ἔστιν ἅγιος, πλὴν σου Κύριε φιλόανθρωπε. You, uncontainable Master, were confined by the tomb and seals, of Your own will. By Your actions as God, O Friend of man, You made Your power known to all, who cry aloud, "No one is holy, but You, O Lord." [SD]

7. KATAVASIA

Καταβασία.

Katavasia.

Σὲ τὸν ἐπὶ ὑδάτων, κρεμάσαντα πᾶσαν τὴν γῆν ἀσχέτως, ἡ κτίσις κατιδοῦσα, ἐν τῷ Κρανίῳ κρεμάμενον, θάμβει πολλῶ συνέχετο. Οὐκ ἔστιν ἅγιος, πλὴν σοῦ Κύριε, κραυγάζουσα.

When creation beheld You, who without restraint suspended all the earth on the waters, now suspended on a cross on Golgotha, it was constrained by great astonishment, and cried aloud, "No one is holy, but You, O Lord." [SD]

1. The Little Litany – For You are our God...

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

CHOIR

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

CHOIR

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

CHOIR

(Σοί, Κύριε.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ
Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For You are our God, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy
Spirit, now and forever and to the ages of ages.

CHOIR

(Ἀμήν.)

**8. KATHISMA I**

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Κάθισμα Α΄.

Kathisma I.

Ἦχος α΄. Αὐτόμελον.

Kathisma I. Mode 1. Original Melody.

Soft Chromatic G

8 Τον τα - φον Σου, Σω - τηρ, στρα - τι - ω - ται τη - ρουν - τες,

8 νε - κροι τη α - στρα - πη του ο - φθεν - τος Αγ - γε - λου ε -

8 γε - νον - το, κη - ρυτ - τον - τος γυ - ναι - ξι την Α - να - στα -

8 σιν. Σε δο - ξα - ζο - μεν τον της φθο - ρας κα - θαι - ρε - την.

8 Σοι προσ - πι - πτο - μεν, τω α - να - σταν - τι εκ τα - φου, και

8 μο - νω Θε - ω η - μων.

Kathisma I. Mode 1. Original Melody.

Soft Chromatic G

8 The sol - diers keep-ing watch at Your tomb, O my Sav-ior,

8 be - came as dead for fear of the ra - di - ant An-gel. And

8 he pro - claimed that You a - rose to the wom-en who came at

8 dawn. We ex - tol You, Lord, for You a - bol - ished cor-

8 rup-tion, and we wor - ship You, our on - ly God, who was

8 bur-ied and rose from the sep - ul - cher.

A. Ode iv. Heirmos.

Ode iv. The Heirmos. Mode pl. 2. $Vu=E$.

Soft Chromatic E C E

8 Τὴν ἐν Σταυ - ρῶ σου θει - ἀν κε - νῶ - σιν, προ - ο -

G E F G

8 ρων Αβ - βα - κουμ ἐ - ξε - στη - κως ἐ - βο - α. Σὺ δυ - να - στῶν δι -

D E

8 ἐ - κο - ψας κρα - τος, Α - γα - θε, ο - μι - λῶν τοις ἐν Α - δη, ως

8 παν - το - δυ - να - μος.

Ode iv. The Heirmos. Mode pl. 2. $Vu=E$.

Soft Chromatic E C E G

8 When he fore - saw Your di - vine emp-ty-ing on the Cross,

E F G

8 Proph-et Ha-bak-kuk cried out a - ston-ished, "You went to those in

D E

8 Ha - des and there cut off the heads of the rul - ers, O Good One, as

8 the al - might - y God."

Troparion 1

Glo-ry to You, our God, glo-ry to You!

To-day, You sanc-ti-fied the sev-enth day, which You had

blessed of old, when You rest-ed from Your works. For You, O Sav-ior,

gen-er-ate and re-new all things; and, while keep-ing the Sab-bath, You

are re-claim-ing them.

G E

G E

8 Both now and ev - er, and to the ag - es of ag-es. A - men.

Troparion 3 C G

8 Ha-des was em - bit - tered in meet-ing You, O Lo-gos,

E F G


8 see - ing a de - i - fied mor-tal, who bore the marks of bruis - es and

E

8 yet was all - pow-er-ful. At the fear-ful sight, it was speech-less and


8 hor - ri - fied.

Katavasia E C E G




⁸ When he fore - saw Your di - vine emp-ty-ing on the Cross,

E F G




⁸ Proph-et Ha-bak-kuk cried out a - ston-ished, "You went to those in

D E



⁸ Ha - des and there cut off the heads of the rul - ers, O Good One, as



⁸ the al - might - y God."

B. Troparia

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Glory to You, our God, glory to You.

Ἐβδόμην σήμερον ἡγίασας, ἣν εὐλόγησας πρὶν, καταπαύσει τῶν ἔργων· παράγεις γὰρ τὰ σύμ-
παντα, καὶ καινοποιεῖς, σαββατίζων Σωτὴρ μου, καὶ ἀνακτώμενος.

Today, You sanctified the seventh day, which You had blessed of old, when You rested from
Your works. For You, O Savior, generate and renew all things; and, while keeping the
Sabbath, You are reclaiming them. [SD]

Δόξα.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Ῥωμαλαιοῦτη τοῦ κρείττονος, ἐκνικήσαντός σου, τῆς σαρκὸς ἢ ψυχῆ σου, διήρηται σπαράτ-
τουσα· ἄμφω γὰρ δεσμούς, τοῦ θανάτου καὶ Ἄιδου, Λόγε τῷ κράτει σου.

When You, O Logos, were victorious through superior strength, Your soul was separated
from Your body; and it shattered the bonds of both Death and Hades by the power of Your
divinity. [SD]

Καὶ νῦν.

Both now and ever and to the ages of ages.

Ὁ Ἄιδης Λόγε συναντήσας σοι, ἐπικράνηθη, βροτὸν ὁρῶν τεθεωμένον, κατάστικτον τοῖς μώλ-
ωφι, καὶ πανσθενουργόν, τῷ φρικτῷ τῆς μορφῆς δέ, διαπεφώνηκεν.

Hades was embittered in meeting You, O Logos, seeing a deified mortal, who bore the marks
of bruises and yet was all-powerful. At the fearful sight, it was speechless and horrified. [SD]

9. KATAVASIA

Καταβασία.

Katavasia.

Τὴν ἐν Σταυρῷ σου θείαν κένωσιν, προορῶν Ἀββακούμ, ἐξεστηκῶς ἐβόα· Σὺ δυναστῶν
διέκοψας, κράτος Ἀγαθέ, ὁμιλῶν τοῖς ἐν Ἄϊδι, ὡς Παντοδύναμος.

When he foresaw Your divine emptying on the Cross, Prophet Habakkuk cried out aston-

ished, "You went to those in Hades and there cut off the heads of the rulers, O Good One, as the almighty God." [SD]

A. Ode v. Heirmos.

Ὡς δὲ εἴ. Ὁ Εἰρμός.

Ode v. The Heirmos. Mode pl. 2. $Vu=E$.

Soft Chromatic D

8 Θε - ο - φα - νει - ας σου, Χρι - στε, της προς η - μας συμ - πα -

8 θως γε - νο - με - νης, Η - σα - ι - ας φως ι - δων α - νε - σπε - ρον,

8 εκ νυ - κτος ορ - θρι - σας ε - κραυ - γα - ζεν. Α - να - στη -

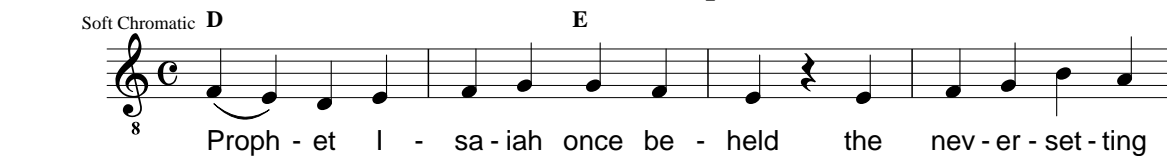
8 σον - ται οι νε - κροι, και ε - γερ - θη - σον - ται οι εν τοις μνη -

8 μει - οις, και παν - τες οι εν τη γη α - γαλ - λι - α - σον -

8 ται.

Ode v. The Heirmos. Mode pl. 2. $V_u=E$.

Soft Chromatic **D** **E**




8 Proph - et I - sa - iah once be - held the nev - er - set - ting

F **E** **D** **E** **G**




8 light of Your The - oph - a - ny, that is when You, O Christ our God, sym - pa -

F **E**



8 thet - i - cally ap - peared to us. Ris - ing ear - ly in the morn - ing, he

G **F**




8 cried a - loud, "The dead shall rise up, and those in the tombs

E



8 shall a - rise, and all those in the earth shall be glad and



8 great - ly re - joice."

E
8 Glo-ry to You, our God, glo - ry to You!

Troparion 1 D E F
8 Since You, the Fash-ion-er, be - came a hu-man be-ing, You re-

E G
8 - make the earth - born; and the shroud and sep - ul - cher, O

E
8 Word of God, in - di - cate the mys - ter - y borne in You. For

G
8 Jo - seph, the re - spect - ed mem - ber of the coun - cil,

F E D E
8 now per-forms the coun-sel of Your Fa-ther, who mag - nif-

8 - i - cent-ly in You makes me new a - gain.

G E

8 Glo-ry to the Fa-ther and the Son and the Ho - ly Spir-it.

Troparion 2 D E F

8 You change mor - tal - i - ty thru death; by means of bur - i - al You

E G

8 change cor - rup - tion; for prop - er - ly, as God, You make in - cor-

F E D

8 rupt - i - ble and im - mor - tal that which You had as - sumed. For Your

E G F E

8 bod - y saw no cor - rup - tion; like - wise, Your soul was not a-

D E

8 ban - doned in Ha - des, O Mas - ter, ex - traor - di-

8 nar - i - ly.

G E

8 Both now and ev - er, and to the ag - es of ag-es. A - men.

Troparion 3 D E F

8 Born of a wom-an spared tra - vil, You were yet speared in the

E G

8 side, O my Mak-er. From this side You wrought Eve's re-

F E D

8 fash-ion-ing; for be-com-ing Ad - am, You fell a - sleep su-per-

E G F

8 nat - ural - ly in a life-pro - duc - ing sleep, and then You

E D E

8 raised up Life her - self from slum - ber and from cor - rup-tion, as al-

8 - might - y God.

Katavasia

8 Proph - et I - sa - iah once be - held the nev - er - set - ting

8 light of Your The - oph - a - ny, that is when You, O Christ our God, sym - pa -

8 thet - i - cally ap - peared to us. Ris - ing ear - ly in the morn - ing, he

8 cried a - loud, "The dead shall rise up, and those in the tombs

8 shall a - rise, and all those in the earth shall be glad and

8 great - ly re - joice."

B. Troparia

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Glory to You, our God, glory to You.

Νεοποιεῖς τοὺς γηγενεῖς, ὁ πλαστοουργὸς χοϊκὸς χρηματίσας, καὶ σινδὼν καὶ τάφος ὑπεμφαίνουσι, τὸ συνόν σοι Λόγε μυστήριον· ὁ εὐσχήμων γὰρ βουλευτής, τὴν τοῦ σὲ φύσαντος βουλὴν σχηματίζει· ἐν σοὶ μεγαλοπρεπῶς καινοποιοῦντός με.

Since You, the Fashioner, became a human being, You remake the earthborn; and the shroud and sepulcher, O Word of God, indicate the mystery borne in You. For Joseph, the respected member of the council, now performs the counsel of Your Father, who magnificently in You makes me new again. [SD]

Δόξα.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Διὰ θανάτου τὸ θνητόν, διὰ ταφῆς τὸ φθαρτὸν μεταβάλλεις· ἀφθαρτίζεις γὰρ θεοπρεπέστατα, ἀπαθανατίζων τὸ πρόσλημμα· ἡ γὰρ σὰρξ σου διαφθορὰν οὐκ εἶδε Δέσποτα, οὐδὲ ἡ ψυχὴ σου εἰς Ἅιδου, ξενοπρεπῶς ἐγκαταλέλειπται.

You change mortality through death; by means of burial You change corruption; for properly, as God, You make incorruptible and immortal that which You had assumed. For Your body saw no corruption; likewise, Your soul was not abandoned in Hades, O Master, extraordinarily. [SD]

Καὶ νῦν.

Both now and ever and to the ages of ages.

Ἐξ ἀλοχεύτου προελθὼν, καὶ λογχευθεὶς τὴν πλευρὰν Πλαστουργέ μου, ἐξ αὐτῆς εἰργάσω τὴν ἀνάπλασιν, τὴν τῆς Εὕας Ἀδὰμ γενόμενος, ἀφυπνώσας ὑπερφυῶς, ὕπνον φυσίζων, καὶ ζωὴν ἐγείρας ἐξ ὕπνου, καὶ τῆς φθορᾶς ὡς παντοδύναμος.

Born of a woman spared travail, You were yet speared in the side, O my Maker. From this side You wrought Eve's refashioning; for becoming Adam, You fell asleep supernaturally in a life-producing sleep, and then You raised up Life herself from slumber and from corruption, as almighty God. [SD]

10. KATAVASIA

Καταβασία.

Katavasia.

Θεοφανείας σου Χριστέ, τῆς πρὸς ἡμᾶς συμπαθῶς γενομένης, Ἡσαΐας φῶς ἰδὼν ἀνέσπερον, ἐκ νυχτὸς ὀρθρίσας ἐκραύγαζεν. Ἀναστήσονται οἱ νεκροί, καὶ ἐγερθήσονται οἱ ἐν τοῖς μνημείοις, καὶ πάντες οἱ ἐν τῇ γῇ ἀγαλλιάσονται.

Prophet Isaiah once beheld the never-setting light of Your Theophany, that is when You, O Christ our God, sympathetically appeared to us. Rising early in the morning, he cried aloud, "The dead shall rise up, and those in the tombs shall arise, and all those in the earth shall be glad and greatly rejoice." [SD]

A. Ode vi. Heirmos.

Ὡδὴ Γ'. Ὁ Εἰρμός.

Ode vi. The Heirmos. Mode pl. 2. $Vu=E$.

Soft Chromatic E

8 Συ - νε - σχε - θη, αλλ ου κα - τε - σχε - θη,

8 στερ - νοις κη - τω - οις Ι - ω - νας. Σου γαρ τον τυ - πον

8 φε - ρων, του πα - θον - τος και τα - φη δο - θεν - τος. ως

8 εκ θα - λα - μου, του θη - ρος α - νε - θο - ρε, προ - σε -

8 φω - νει δε τη κου - στω - δι - α. Οι φυ - λας - σο - με - νοι

8 μα - ται - α και ψευ - δη, ε - λε - ον αυ - τοις εγ - κα - τε - λι - πε -

8 τε.

Ode vi. The Heirmos. Mode pl. 2. $Vu=E$.

Soft Chromatic E

8 Proph-et Jo - nah was in the bel - ly of the whale de-

8 tained, but not re - tained. For, in that he pre - fig-ured You, the

8 One who suf-fered and was bur - ied, he sprang forth from the

8 beast as from a brid-al room, and he cried out to the guard of

8 sol-diers, "You, who are keep - ing watch and fol-low van - i - ty and

8 lies, have for - sak - en the mer-cy that was meant for you."

E

⁸ Glo-ry to You, our God, glo - ry to You!

Troparion 1 E

⁸ You were mur - dered, O Word, but not sun - dered from the

D E F E

⁸ flesh in which You shared. For e-ven if Your tem-ple was de-

C E

⁸ -stroyed at the time of Your Pas - sion, nev-er-the - less,

F E G E

⁸ one was the hy - pos-ta - sis of Your hu-man flesh and of Your

G

⁸ God-head. For in both na-tures, You are one Son, the

E

⁸ Word of God, as You are tru - ly God and man.

G E

8 Glo-ry to the Fa-ther and the Son and the Ho - ly Spir-it.

Troparion 2 E D

8 Ad-am's fail - ure re - sult - ed in death for hu - man-i - ty but

E F E C

8 not for God. For though the hu-man na-ture of Your flesh had suf-fered

E F

8 at the Pas - sion, yet Your di - vin - i - ty re - mained im-

E G E

8 pas - si - ble. By Your res - ur - rec - tion, You trans - formed Your cor-

G

8 rup - ti - ble bod - y to in - cor - rupt - ion, and made it a

E

8 source of life in - cor - rupt - i - ble.

G E



⁸ Both now and ev - er, and to the ag - es of ag-es. A - men.

Troparion 3 E



⁸ Ha-des reigned o - ver the hu-man race, but would

D E



⁸ not do so for - ev - er. For af - ter You were bur-ied, You

C



⁸ broke the bolts and bars of death a - sun - der, O might-y

E F E G



⁸ Mas - ter, with Your hand that caus-es life. You pro - claimed the

E G



⁸ sure and true re - demp-tion to those who lay a - sleep there

E



⁸ from all ag - es, O Sav-ior, and You be-came the first-born of the



⁸ dead.

Katavasia E

8 Proph-et Jo - nah was in the bel - ly of the whale de-

8 tained, but not re - tained. For, in that he pre - fig-ured You, the

8 One who suf-fered and was bur - ied, he sprang forth from the

8 beast as from a brid-al room, and he cried out to the guard of

8 sol-diers, "You, who are keep - ing watch and fol-low van - i - ty and

8 lies, have for - sak - en the mer-cy that was meant for you."

8

B. Troparia

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Glory to You, our God, glory to You.

Ἀνηρέθης, ἀλλ' οὐ διηρέθης, Λόγε ἥς μετέσχες σαρκός· εἰ γὰρ καὶ λέλυταί σου, ὁ ναὸς ἐν τῷ καιρῷ τοῦ πάνθους· ἀλλὰ καὶ οὕτω μία ἦν ὑπόστασις, τῆς Θεότητος καὶ τῆς σαρκός σου· ἐν ἀμφοτέροις γάρ, εἷς ὑπάρχεις Υἱός, Λόγος τοῦ Θεοῦ, Θεὸς καὶ ἄνθρωπος.

You were murdered, O Word, but not sundered from the flesh in which You shared. For even if Your temple was destroyed at the time of Your Passion, nevertheless, one was the hypostasis of Your human flesh and of Your Godhead. For in both natures, You are one Son, the Word of God, as You are truly God and man. [SD]

Δόξα.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Βροτοκτόνον, ἀλλ' οὐ θεοκτόνον, ἔφυ τὸ παῖσμα τοῦ Ἀδάμ· εἰ γὰρ καὶ πέπονθέ σου, τῆς σαρκὸς ἢ χοϊκῆ οὐσίας, ἀλλ' ἡ Θεότης ἀπαθὴς διέμεινε, τὸ φθαρτὸν δὲ σου πρὸς ἀφθαρσίαν μετεστοιχείωσας, καὶ ἀφθάρτου ζωῆς, ἔδειξας πηγὴν ἐξ ἀναστάσεως.

Adam's failure resulted in death for humanity but not for God. For though the human nature of Your flesh had suffered at the Passion, yet Your divinity remained impassible. By Your resurrection, You transformed Your corruptible body to incorruption, and made it a source of life incorruptible. [SD]

Καὶ νῦν.

Both now and ever and to the ages of ages.

Βασιλεύει, ἀλλ' οὐκ αἰωνίζει, Ἄδης τοῦ γένους τῶν βροτῶν· σὺ γὰρ τεθεὶς ἐν τάφῳ, Κραταῖε ζωαρχικῇ παλάμῃ, τὰ τοῦ θανάτου, κλεῖθρα διεσπάραξας, καὶ ἐκήρυξας τοῖς ἀπ' αἰῶνος ἐκεῖ καθεύδουσι λύτρωσιν ἀψευδῇ, Σῶτερ γεγονῶς νεκρῶν πρωτότοκος.

Hades reigned over the human race, but would not do so forever. For after You were buried, You broke the bolts and bars of death asunder, O mighty Master, with Your hand that causes life. You proclaimed the sure and true redemption to those who lay asleep there from all ages, O Savior, and You became the firstborn of the dead. [SD]

11. KATAVASIA

Καταβασία.

Katavasia.

Συνεσχέθη, ἀλλ' οὐ κατεσχέθη, στέρνοις κητώοις Ἰωνᾶς· σοῦ γὰρ τὸν τύπον φέρων, τοῦ παθόντος καὶ ταφῇ δοθέντος· ὡς ἐκ θαλάμου, τοῦ θηρὸς ἀνέθορε, προσεφώνει δὲ τῇ κουστωδίᾳ. Οἱ φυλασσόμενοι μάταια καὶ ψευδῇ, ἔλεον αὐτοῖς ἐγκαταλίπετε.

Prophet Jonah was in the belly of the whale detained, but not retained. For, in that he prefigured You, the One who suffered and was buried, he sprang forth from the beast as from a bridal room, and he cried out to the guard of soldiers, "You, who are keeping watch and follow vanity and lies, have forsaken the mercy that was meant for you." [SD]

1. *The Little Litany – For all the powers...*

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

CHOIR

(Κύριε, ἐλέησον.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ

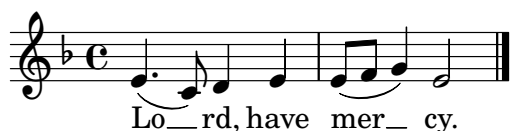
DEACON

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

CHOIR

(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παρανώμεθα.

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

CHOIR

(Σοί, Κύριε.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON**

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For You are the King of peace and the savior of our souls, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

CHOIR

(Ἀμήν.)



12. KONTAKION

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κοντάκιον.

Kontakion.

Ἦχος β'.

Τὴν ἄβυσσον ὁ κλείσας, νεκρὸς ὁράται, καὶ σμύρνη καὶ σινδόνι ἐνειλημμένος, ἐν μνημείῳ κατατίθεται, ὡς θνητὸς ὁ ἀθάνατος. Γυναῖκες δὲ αὐτὸν ἤλθον μυρίσαι, κλαίουσai πικρῶς καὶ ἐκβοῶσαι· Τοῦτο Σάββατόν ἐστι τὸ ὑπερευλογημένον, ἐν ᾧ, Χριστὸς ἀφυπνώσας, ἀναστήσεται τριήμερος.

He who closed the abyss is seen as dead; As a mortal the Deathless one, Wrapped in spice and linen, Is laid within a grave. Women came to anoint Him, Wailing bitter, crying out, "Exceeding blessed is this Sabbath, On which the Christ has slumbered, To rise on the third day." [GKD]

13. ΟΙΚΟΣ

Ὁ Οἶκος.

Oikos.

Ὁ συνέχων τὰ πάντα ἐπὶ σταυροῦ ἀνυψώθη, καὶ θρηνεῖ πᾶσα ἡ Κτίσις, τοῦτον βλέπουσα κρεμάμενον γυμνὸν ἐπὶ τοῦ ξύλου, ὁ ἥλιος τὰς ἀκτῖνας ἀπέκρυψε, καὶ τὸ φέγγος οἱ ἀστέρες ἀπεβάλλοντο, ἡ γῆ δὲ σὺν πολλῷ τῷ φόβῳ συνεκλονεῖτο, ἡ θάλασσα ἔφυγε, καὶ αἱ πέτραι διερρήγνυντο, μνημεῖα δὲ πολλὰ ἠνεώχθησαν, καὶ σώματα ἠγέρθησαν ἁγίων Ἀνδρῶν. Ἄιδης κάτω στενάζει, καὶ Ἰουδαῖοι σκέπτονται συκοφαντῆσαι Χριστοῦ τὴν Ἀνάστασιν, τὰ δὲ Γύναια κράζουσι· Τοῦτο Σάββατόν ἐστι τὸ ὑπερευλογημένον, ἐν ᾧ Χριστὸς ἀφυπνώσας, ἀναστήσεται τριήμερος.

He who holds all things together is raised upon a Cross, And all creation mourns beholding this One hung Naked on a Tree. The sun hid its beams, And the stars withheld their shine. The earth, full-feared, was shaken, And the sea has fled away. The rocks were split asunder, And the graves of scores were opened, And the forms of holy men arose. Hades groans below, Yet Judeans plan to slander The resurrection of Christ. And the women cry aloud, "Exceeding blessed is this Sabbath, On which the Christ has slumbered, To rise on the third

day.” [GKD]

Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Συναξαρίου.

Stand for the reading of the Synaxarion.

14. SYNAXARION

Συναξάριον

Synaxarion

Τοῦ Μηναίου.

From the Menaion.

Τῇ ΙΕ΄ τοῦ αὐτοῦ μηνός, μνήμη τοῦ Ἁγίου Μάρτυρος Κρήσκεντος, τοῦ ἐν Μύροις τῆς Λυκίας.

On April 15 we commemorate the holy Martyr Crescens of Myra in Lycia.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τῶν Ἁγίων Μαρτύρων γυναικῶν, Βασιλίσσης καὶ Ἀναστασίας.

On this day we also commemorate the holy women Martyrs, Basillissa and Anastasia.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ ἐν Ἁγίοις Πατρὸς ἡμῶν Λεωνίδου Ἐπισκόπου Ἀθηνῶν.

On this day we also commemorate our father among the saints Leonidas, Bishop of Athens.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τῶν Ἁγίων Μαρτύρων Θεοδώρου Πρεσβυτέρου καὶ Παυσολυπίου.

On this day we also commemorate the holy Martyrs Theodore the presbyter and Pafsolipios.

Τῷ ἁγίῳ καὶ μεγάλῳ Σαββάτῳ, τὴν θεόσωμον Ταφὴν, καὶ τὴν εἰς Ἄδου Κάθοδον τοῦ Κυρίου καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐορτάζομεν, δι’ ὧν τῆς φθορᾶς τὸ ἡμέτερον γένος ἀνακληθέν, πρὸς αἰωνίαν ζωὴν μεταβέβηκε.

On great and holy Saturday, we celebrate the burial of the divine Body and the descent into Hades of our Lord and Savior Jesus Christ, through which He recalled our human race from corruption and passed it over into life eternal.

Στίχοι

Verses

Μάτην φυλάττεις τὸν τάφον, κουστωδία·

In vain you guard the grave, O guards.

Οὐ γὰρ καθέξει τύμβος αὐτοζῶϊαν.

No tomb can hold Him who is life itself.

Τῇ ἀνεκφράστῳ σου συγκαταβάσει, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

By Your ineffable condescension, O Christ our God, have mercy on us. Amen.

A. Ode vii. Heirmos.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Ὡδὴ ζ'. Ὁ Εἰρμός.

Ode vii. The Heirmos. Mode pl. 2. $Vu=E$.

Soft Chromatic E

8 Α-φρα-στον θαυ-μα! Ο εν κα-μι-νω ρυ-σα-με-νος

8 τους Ο-σι-ους Παι-δας εκ φλο-γος, εν τα-φω νε-κρος,

8 α-πνους κα-τα-τι-θε-ται, εις σω-τη-ρι-αν η-μων των με-λω-

8 δουν-των. Λυ-τρω-τα, ο Θε-ος, ευ-λο-γη-τος ει.

Ode vii. The Heirmos. Mode pl. 2. $Vu=E$.

Soft Chromatic E

8 In - ef - fa - ble won - der! He who de - liv - ered the pi - ous

8 youths in the fur - nace from the rag - ing fire is laid out to - day,

8 dead and breath - less, in a tomb, for the sal - va - tion of us who sing,

8 "O our God and Re - deem - er, You are bless - ed."

E

⁸ Glo-ry to You, our God, glo - ry to You!

Troparion 1 E

⁸ Ha-des is wound - ed at its heart by re - ceiv-ing Him,

G D E G

⁸ whom a lance had wound-ed in the side. And it groans, con - sumed

E

⁸ by the fire of di - vin - i - ty, for the sal - va - tion of us who sing,

G E D E

⁸ "O our God and Re - deem-er, You are bless-ed."

E

8 Glo-ry to You, our God, glo - ry to You!

Troparion 2 E F

8 The sep-ul-cher is pre - cious. When it re - ceived with-in it-

E G D E F

8 self the Cre - a - tor as though He were a - sleep, it be - came a di-

G F G E

8 vine treas-ure house of Life, for the sal - va - tion of us who sing,

G E D E

8 “O our God and Re - deem-er, You are bless-ed.”

G E

⁸ Glo-ry to the Fa-ther and the Son and the Ho - ly Spir-it.

Troparion 3 E

⁸ The Life of all things ac - cepts in - ter - ment and bur - i - al,

G D E F

⁸ which is the law for those who have died. His tomb thus be-

G E

⁸ - comes the source of res - ur - rec-tion for the sal - va - tion of us who

G E D E

⁸ sing, "O our God and Re - deem-er, You are bless-ed."

G E

8 Both now and ev - er, and to the ag - es of ag-es. A - men.

Troparion 4 E

8 One was the God - head of Christ with the Fa-ther and the

D E F

8 Spir-it, and there was no sep - a - ra - tion in Ha-des, in the

G F E G

8 tomb, and in Par-a-dise, for the sal - va - tion of us who sing, "O our

E D E

8 God and Re - deem-er, You are bless-ed."

Katavasia E

⁸ In - ef - fa - ble won - der! He who de - liv - ered the pi - ous

G E E

⁸ youths in the fur - nace from the rag - ing fire is laid out to - day,

D E

⁸ dead and breath - less, in a tomb, for the sal - va - tion of us who sing,

G E D E

⁸ “O our God and Re - deem - er, You are bless - ed.”

B. Troparia

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Glory to You, our God, glory to You.

Τετρωται Ἄιδης, ἐν τῇ καρδίᾳ δεζάμενος τὸν τρωθέντα λόγχῃ τὴν πλευράν, καὶ σθένει πυρὶ θείῳ δαπανώμενος, εἰς σωτηρίαν ἡμῶν τῶν μελωδούντων· Λυτρωτά, ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Hades is wounded at its heart by receiving Him, whom a lance had wounded in the side. And it groans, consumed by the fire of divinity, for the salvation of us who sing, "O our God and Redeemer, You are blessed." [SD]

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Glory to You, our God, glory to You.

Ὁλβιος τάφος! ἐν ἑαυτῷ γὰρ δεζάμενος, ὡς ὑπνοῦντα τὸν Δημιουργόν, ζωῆς θησαυρός, θεῖος ἀναδέδεικται, εἰς σωτηρίαν ἡμῶν τῶν μελωδούντων· Λυτρωτά, ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

The sepulcher is precious. When it received within itself the Creator as though He were asleep, it became a divine treasure house of Life, for the salvation of us who sing, "O our God and Redeemer, You are blessed." [SD]

Δόξα.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Νόμῳ θανόντων, τὴν ἐν τῷ τάφῳ κατάθεσιν, ἡ τῶν ὅλων δέχεται ζωὴ, καὶ τοῦτον πηγὴν, δείκνυσιν ἐγέρσεως, εἰς σωτηρίαν ἡμῶν τῶν μελωδούντων· Λυτρωτά, ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

The Life of all things accepts interment and burial, which is the law for those who have died. His tomb thus becomes the source of resurrection for the salvation of us who sing, "O our God and Redeemer, You are blessed." [SD]

Καὶ νῦν.

Both now and ever and to the ages of ages.

Μία ὑπῆρχεν, ἡ ἐν τῷ Ἄϊδι ἀχώριστος, καὶ ἐν τάφῳ, καὶ ἐν τῇ Ἑδέμ, Θεότης Χριστοῦ, σὺν Πατρὶ καὶ Πνεύματι, εἰς σωτηρίαν ἡμῶν τῶν μελωδούντων· Λυτρωτά, ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

One was the Godhead of Christ with the Father and the Spirit, and there was no separation in Hades, in the tomb, and in Paradise, for the salvation of us who sing, "O our God and Redeemer, You are blessed." [SD]

15. KATAVASIA

Καταβασία.

Katavasia.

Ἀφραστον θαῦμα! Ὁ ἐν καμίνῳ ῥυσάμενος, τοὺς Ὁσίους Παῖδας ἐκ φλογός, ἐν τάφῳ νεκρός, ἄπνους κατατίθεται, εἰς σωτηρίαν ἡμῶν τῶν μελωδούντων. Λυτρωτά, ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Ineffable wonder! He who delivered the pious youths in the furnace from the raging fire is laid out today, dead and breathless, in a tomb, for the salvation of us who sing, "O our God and Redeemer, You are blessed." [SD]

A. Ode viii. Heirmos

Ὡδὴ ἡ'. Ὁ Εἰρμός.

Ode viii. Heirmos.

Ode viii. The Heirmos. Mode pl. 2. $Vu=E$.

Soft Chromatic D E G

8 Εκ - στη - θι φριτ - των ου - ρα - νε, και σα - λευ - θη - τω - σαν

F E G

8 τα θε - με - λι - α της γης. Ι - δου γαρ εν νε - κροις λο -

8 γι - ζε - ται ο εν υ - ψι - στοις οι - κων, και τα - φω σμι -

E F G F

8 κρω ξε - νο - δο - χει - ται. Ον Παι - δες ευ - λο - γει - τε, Ι - ε -

E G D

8 ρεις α - νυ - μνει - τε, λα - ος υ - πε - ρυ - ψου - τε, εις παν - τας

E

8 τους αι - ω - νας.

Ode viii. The Heirmos. Mode pl. 2. $Vu=E$.

Soft Chromatic **D** **E** **G**

⁸ Heav-en, be a - ston-ish-ed and a - mazed, and let the foun-

⁸ da-tions of the earth be shak-en! Be - hold, He who ev - er

⁸ dwells in the heights is num-bered a - mong the dead; a small tomb re-

⁸ ceives Him as a stran-ger. Bless the Lord, O you Ser - vants;

⁸ sing a hymn, Priests; and Peo - ple, ex - alt Him be-yond meas-ure un - to

⁸ all the ag-es.

E

⁸ Glo-ry to You, our God, glo - ry to You!

Troparion 1

D E G

⁸ The un-de - filed tem-ple was de - stroyed; then, with it - self it

E G

⁸ raised up the fall-en tab - er - nac-le. The sec - ond Ad - am, who

⁸ dwells in the heights, went down to the cham-bers of Ha-des, in

E D E

⁸ or-der to save the first one. Bless the Lord, O you Ser - vants;

D E F G

⁸ sing a hymn, Priests; and Peo - ple, ex - alt Him be-yond meas-ure un - to

D E

⁸ all the ag-es.

G E

8 Glo-ry to the Fa-ther and the Son and the Ho - ly Spir-it.

Troparion 2 D E G

8 Though the Dis - ci-ples' cour-age failed, yet that of

F E

8 Jo-seph of Ar - i - ma - the - a has ex - celled. For when he

G

8 sees that the God o-ver all is hang-ing dead and na - ked, he

E D

8 asks for Him and bur - ies Him, cry-ing, "Bless the Lord, O you

E D E F G

8 Ser - vants; sing a hymn, Priests; and Peo - ple, ex - alt Him be-yond

D E

8 meas-ure un - to all the ag-es."

G E

8 Both now and ev - er, and to the ag - es of ag-es. A - men.

Troparion 3 D E G

8 Oh, nov - el mar - vels that were wrought! Oh, the be-

F E

8 nev - o - lence! Oh, the pa - tience pass - ing speech! For, of His own

G

8 will, He who dwells in the heights is sealed be - neath the earth, and

E D

8 God is de - famed as a de - ceiv - er. Bless the Lord, O you

E D E F G

8 Ser - vants; sing a hymn, Priests; and Peo - ple, ex - alt Him be - yond

D E

8 meas - ure un - to all the ag - es.

8 E G E
We praise and we bless and we wor - ship the Lord.

Katavasia 8 D E G
Heav-en, be a - ston-ished and a - mazed, and let the foun-

8 E G
da-tions of the earth be shak-en! Be - hold, He who ev - er

8
dwells in the heights is num-bered a - mong the dead; a small tomb re-

8 E D E
- ceives Him as a stran-ger. Bless the Lord, O you Ser - vants;

8 D E F G
sing a hymn, Priests; and Peo - ple, ex - alt Him be-yond meas-ure un - to

8 D E F G
all the ag - es.

B. Troparia

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Glory to You, our God, glory to You.

Λέλυται ἄχραντος ναός, τὴν πεπτωκυῖαν δὲ συνανίστησι σκηνήν. Ἀδάμ γὰρ τῷ προτέρῳ δευτέρως, ὁ ἐν ὑψίστοις οἰκῶν, κατήλθεν μέχρις Ἀΐδου ταμείων· ὃν Παῖδες εὐλογοεῖτε, Ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

The undefiled temple was destroyed; then, with itself it raised up the fallen tabernacle. The second Adam, who dwells in the heights, went down to the chambers of Hades, in order to save the first one. Bless the Lord, O you Servants; sing a hymn, Priests; and People, exalt Him beyond measure unto all the ages. [SD]

Εὐλογοῦμεν Πατέρα, Υἱὸν καὶ Ἅγιον Πνεῦμα, τὸν Κύριον· ὑμνοῦμεν, καὶ ὑπερυψοῦμεν αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

We bless the Lord: Father, Son, and Holy Spirit; we sing a hymn to Him and exalt Him beyond measure unto the ages.

Πέπαυται τόλμα Μαθητῶν, Ἀριμαθαίας δὲ ἀριστεύει Ἰωσήφ· νεκρὸν γὰρ καὶ γυμνὸν Θεώμενος, τὸν ἐπὶ πάντων Θεόν, αἰτεῖται, καὶ κηδεύει κραυγάζων· οἱ Παῖδες εὐλογοεῖτε, Ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Though the Disciples' courage failed, yet that of Joseph of Arimathea has excelled. For when he sees that the God over all is hanging dead and naked, he asks for Him and buries Him, crying, "Bless the Lord, O you Servants; sing a hymn, Priests; and People, exalt Him beyond measure unto all the ages." [SD]

Καὶ νῦν.

Both now and ever and to the ages of ages.

Ὡ τῶν θαυμάτων τῶν καινῶν! ὦ ἀγαθότητος! ὦ ἀφράστου ἀνοχῆς! ἐκὼν γὰρ ὑπὸ γῆς σφραγίζεται, ὁ ἐν ὑψίστοις οἰκῶν, καὶ πλάνος Θεὸς συκοφαντεῖται· ὃν Παῖδες εὐλογοεῖτε, Ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Oh, novel marvels that were wrought! Oh, the benevolence! Oh, the patience passing speech! For, of His own will, He who dwells in the heights is sealed beneath the earth, and God is defamed as a deceiver. Bless the Lord, O you Servants; sing a hymn, Priests; and People, exalt Him beyond measure unto all the ages. [SD]

16. KATAVASIA

Καταβασία.

Katavasia.

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον.

We praise and we bless and we worship the Lord.

Ἐκστηθι φρίττων οὐρανέ, καὶ σαλευθήτωσαν τὰ θεμέλια τῆς γῆς· ἰδοὺ γὰρ ἐν νεκροῖς λογίζεται, ὁ ἐν ὑψίστοις οἰκῶν, καὶ τάφῳ σμικρῷ ξενοδοχεῖται, ὃν Παῖδες εὐλογεῖτε, Ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Heaven, be astonished and amazed, and let the foundations of the earth be shaken! Behold, He who ever dwells in the heights is numbered among the dead; a small tomb receives Him as a stranger. Bless the Lord, O you Servants; sing a hymn, Priests; and People, exalt Him beyond measure unto all the ages. [SD]

Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν Θ' Ὠδὴν.

Stand for the singing of Ode ix.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

Let us honor and magnify in song the Theotokos and the Mother of the light.

A. Ode ix. Heirmos

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Ὠδὴ θ'. Ὁ Εἰρμός.

Ode ix. Heirmos.

Ode ix. The Heirmos. Mode pl. 2. $Vu=E$.

Soft Chromatic G F G F G

8 Μη ε-πο - δυ - ρου μου, Μη-τερ, κα-θο - ρω - σα εν τα-φω,

D E D E D

8 Ον εν γα - στρι α-νευ σπο - ρας συ - νε-λα-βες Υι - ον. Α-να-

E G

8 στη - σο-μαι γαρ και δο-ξα - σθη-σο-μαι, και υ-

D E

8 ψω - σω εν δο - ξη α - παυ-στως ως Θε - ος τους εν πι-στει και

8 πο - θω σε με-γα - λυ - νον - τας.

Ode ix. The Heirmos. Mode pl. 2. $Vu=E$.

Soft Chromatic G

8 Weep not for Me, O Moth-er, as you see your Son, whom you con-

8 ceived in your womb with - out seed, ly - ing in a tomb. For I will

8 rise from the dead and will be glo - ri - fied; and as God, I will un-

8 ceas - ing - ly ex - alt in glo - ry those who mag - ni - fy you with

8 faith and love.

E



⁸ Glo-ry to You, our God, glo - ry to You!

Troparion 1 **G** **E** **G** **F**



⁸ I was blest in es - cap - ing la-bor, in a man-ner past

G **D** **E** **D**



⁸ na-ture, at Your un - u - su - al birth, O un - o - rig - i - nate

E **D** **E** **G**



⁸ Son. But now as I see You, my God, not breath - ing and

E **D**



⁸ dead, I am pain-ful - ly torn by the sword of my sor-row. So a-

E



⁸ - rise, so that I may be mag - ni - fied.

G E

8 Glo-ry to the Fa-ther and the Son and the Ho - ly Spir-it.

Troparion 2 G

8 Earth co-vers Me by My own will. But the door-keep-ers of

D E D E

8 Ha-des shud-der and quake, as they be - hold that I am clothed

G

8 in the blood-stained gar - ment of venge-ance. Af-ter I smite My

E D E G

8 en - e-mies with the Cross, as God, O Moth - er, I will

F E

8 rise a - gain and mag-ni - fy you.

G E

8 Both now and ev - er, and to the ag - es of ag-es. A - men.

Troparion 3 G F G

8 Great-ly re - joice, O cre - a-tion! And ev-ery - one who was

D E

8 born on earth, be glad! Ha - des, the en - e - my, has been de-

D E G

8 -spoiled. Let the wom - en with their oint-ments come to meet Me.

D E D

8 I am res - cu-ing Ad - am and Eve and all man - kind. And on the

E

8 third day I will rise a - gain.

Katavasia **G** **D**

⁸ Weep not for Me, O Moth-er, as you see your Son, whom you con-

E **D** **E** **D**

⁸ - ceived in your womb with - out seed, ly - ing in a tomb. For I will

E **G**

⁸ rise from the dead and will be glo - ri-fied; and as God, I will un-

E

⁸ - ceas - ing - ly ex - alt in glo - ry those who mag - ni - fy you with

F **G**

⁸ faith and love.

B. Troparia

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Glory to You, our God, glory to You.

Ἐπὶ τῷ ξένῳ σου τόκῳ, τὰς ὀδύνας φυγοῦσα, ὑπερφυῶς ἐμακαρίσθην, ἀναρχε Υἱέ· νῦν δὲ σὲ Θεέ μου, ἄπνουν ὁρῶσα νεκρόν, τῇ ῥομφαίᾳ τῆς λύπης, σπαράττομαι δεινῶς, ἀλλ' ἀνάστηθι, ὅπως μεγαλυνθῶμαι.

I was blest in escaping labor, in a manner past nature, at Your unusual birth, O unoriginate Son. But now as I see You, my God, not breathing and dead, I am painfully torn by the sword of my sorrow. So arise, so that I may be magnified. [SD]

Δόξα.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Γῆ με καλύπτει ἐκόντα, ἀλλὰ φρίττουσιν Ἰδοῦ, οἱ πυλωροί, ἡμφιεσμένον, βλέποντες στολὴν, ἡμαγμένην Μητέρα, τῆς ἐκδικήσεως· τοὺς ἐχθροὺς ἐν Σταυρῷ γάρ, πατάξας ὡς Θεός, ἀναστήσομαι αὐθις καὶ μεγαλύνω σε.

Earth covers Me by My own will. But the doorkeepers of Hades shudder and quake, as they behold that I am clothed in the bloodstained garment of vengeance. After I smite My enemies with the Cross, as God, O Mother, I will rise again and magnify you. [SD]

Καὶ νῦν.

Both now and ever and to the ages of ages.

Ἀγαλλιᾶσθω ἡ Κτίσις, εὐφραινέσθωσαν πάντες οἱ γηγενεῖς· ὁ γὰρ ἐχθρὸς ἐσχύλευται Ἰδης, μετὰ μύρων Γυναῖκες προσυπαντάτωσαν, τὸν Ἀδὰμ σὺν τῇ Εὐᾷ, λυτροῦμαι παγγενῇ, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐξαναστήσομαι.

Greatly rejoice, O creation! And everyone who was born on earth, be glad! Hades, the enemy, has been despoiled. Let the women with their ointments come to meet Me. I am rescuing Adam and Eve and all mankind. And on the third day I will rise again. [SD]

17. KATAVASIA

Καταβασία.

Katavasia.

Μὴ ἐποδύρου μου Μῆτερ, καθορῶσα ἐν τάφῳ, ὃν ἐν γαστρὶ ἄνευ σπορᾶς, συνέλαβες Υἱόν·
ἀναστήσομαι γὰρ καὶ δοξασθήσομαι, καὶ ὑψώσω ἐν δόξῃ, ἀπαύστως ὡς Θεός, τοὺς ἐν πίστει
καὶ πόθῳ σὲ μεγαλύνοντας.

Weep not for Me, O Mother, as you see your Son, whom you conceived in your womb without
seed, lying in a tomb. For I will rise from the dead and will be glorified; and as God, I will
unceasingly exalt in glory those who magnify you with faith and love. [SD]

Τὰ Ἐγκώμια

18. THE LAMENTATIONS

Ὁ κληρὸς ἐξέρχεται τοῦ ἱεροῦ καὶ ἵσταται πρὸ τοῦ Ἐπιταφίου, θυμιᾷ καὶ ἀρχίζει κάθε στάσιν.
The clergy come out of the sanctuary and stand in front of the Epitaphion, censuring and
beginning each stanza.

19. PSALM 118 (119)

Ψαλμὸς ΠΙΗ' (118).

Στάσις Α'. Ἦχος πλ. α'.

Graveside Lamentations.
Stanza 1. Mode pl. 1. Pa=D.

1. Blessed are You, O Lord; teach me Your ordinances. [SAAS]

Verse: Blessed are the blameless in the way who walk in the law of the Lord.

Diatonic **D** **A**

8 You, O Life, were bur-ied in a tomb, O my Christ, and an-

8 - gel-ic hosts were struck with a - ston-ish-ment, glo - ri - fy-ing Your in-

8 - ef - fa - ble de - scent.

2. Verse: Blessed are those who search out His testimonies;
they shall search for Him with their whole heart.

D **A** **D**

8 You are dead and bur-ied. O Life, how can this be! You are

8 dev-as - ta-ting death and its realm, O Lord. From the neth-er-world You

8 res-ur-rect the dead.

Text and music by Fr. Seraphim Dedes.
Copyright 2021 GOA and Fr. Seraphim Dedes.

3. Verse: For those who work lawlessness do not walk in His ways.

8 You are King, O Je-sus, and we mag-ni - fy You; and we

8 hon-or Your en - tomb-ment and suf - fer-ing, by which You, O Lord, have

8 sal - vaged us from doom.

4. Verse: You commanded us regarding Your commandments,
that we should be very diligent to keep them.

8 You who laid the meas-ures of the earth lie to - day

8 in a nar-row tomb, O Je - sus the King of all, res - ur-

8 - rect-ing man - y dead from o - pened tombs.

5. Verse: Would that my ways were led,
that I might keep Your ordinances.

Je-sus Christ, my Sav-ior, what did You, King of all,
seek to do, go-ing to Ha - des? In fact it was to de - liv - er and re-
lease the hu - man race.

6. Verse: Then I would not be ashamed
when I regard all Your commandments.

The al - might - y Mas-ter is ob - served to be dead. He is
laid with-in a new, un-used sep - ul-cher, He who emp-tied man-y
graves of those who died.

7. Verse: I will give thanks to You, O Lord, with an upright heart,
when I learn the judgments of Your righteousness.

8 You, O Life, were bur-ied in a tomb, O my Christ. You de-
8 stroyed the realm of death by Your death, O Lord, and be-
8 - came the source of life for all the world.

8. Verse: I shall keep Your ordinances;
do not utterly forsake me.

8 With those mal - e - fac-tors You were count - ed, O
8 Christ, as a crim - i - nal, while You vin - di - cat - ed us from the
8 an - cient vil - lain's crime a - gainst us all.

9. Verse: How shall a young man keep his way straight?
when he keeps Your words.

He was called the fair-est and most hand-some of
men. He who beau-ti-fied the na-ture of all ap-pears as a
corpse be-reft of maj-es-ty and form.

10. Verse: I searched for You with my whole heart;
do not drive me away from Your commandments.

How will Ha-des bear it when You go there, O
Christ, be-ing swift-ly crushed and blind-ed and stu-pe-fied by the
flash and gleam-ing glo-ry of Your light?

11. Verse: I hid Your teachings in my heart
so as not to sin against You.

How can You be hid-den in a dark, un-lit tomb, O my
Je-sus, be-ing sweet and sal - vi - fic light? Your for - bear-ance is in-
ef - fa-ble, O Lord.

12. Verse: Blessed are You, O Lord;
teach me Your ordinances.

All no - et - ic be-ings and the bod - i-less hosts are be-
wil-dered and per - plexed by the mys - ter - y of Your awe-in-spir-ing
bur - i - al, O Christ.

13. Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

8 Lord of all and Lo-gos, we ex - tol You as God with Your

8 Fa-ther and Your Spir - it, and glo - ri - fy Your di - vine and ho - ly

8 bur - i - al, O Christ.

14. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

8 Vir - gin The - o - to - kos, now we all call you

8 blessed, and we hon-or the di - vine three-day bur - i - al of your

8 Son, our God, with ar - dent faith and love.

D

A

D

⁸ You, O Life, were bur-ied in a tomb, O my Christ, and an-

⁸ - gel-ic hosts were struck with a - ston-ish-ment, glo - ri - fy-ing Your in-

⁸ - ef - fa-ble de - scent.

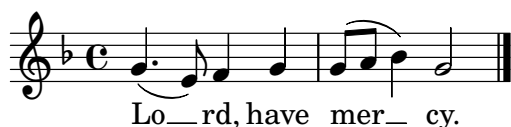
A. The Little Litany – For blessed is Your name...**DEACON**

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

CHOIR

(Κύριε, ἐλέησον.)



Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

CHOIR

(Κύριε, ἐλέησον.)



Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

CHOIR

(Σοί, Κύριε.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON

Ὅτι ἡὐλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For blessed is Your name, and glorified is Your kingdom, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

CHOIR

(Ἀμήν.)



Στάσις Β'. ᾠχος πλ. α'.

Graveside Lamentations.
Stanza 2. Mode pl. 1. Pa=D.

1. ^{Diatonic} ^G

8 Right it is to sing mag - ni-

8 - fy-ing You, life - giv-ing Sav - ior. You stretched out Your arms on the

8 Cross, O Lord, and You shat-tered the do - min-ion of the foe.

2. Verse: Your hands made and fashioned me;
 instruct me, and I will learn Your commandments. [SAAS]

^G ^D

8 Right it is to sing mag - ni-

8 - fy-ing You who made the cos - mos. By Your Pas-sion saved from de-

8 struc-tive death, we may now at-tain dis - pas-sion in our lives.

Text and music by Fr. Seraphim Dedes.
 Copyright 2022 GOA and Fr. Seraphim Dedes.

3. Verse: Those who fear You will see me and be glad,
because I hope in Your words.

8 Nev - er - set - ting Sun, bur-ied phys-ic'-ly, You

8 set, O Sav - ior. Earth ex-pressed its hor - ror and quaked, O

8 Christ, and the sun in awe and pro - test was e - clipsed.

4. Verse: I know, O Lord, Your judgments are righteousness,
and You humbled me with truth.

8 In the tomb You slept life-pro - duc-ing

8 sleep, O Christ my Sav - ior, e-ven as You woke up the hu-man

8 race from the deep and heav - y sleep of death and sin.

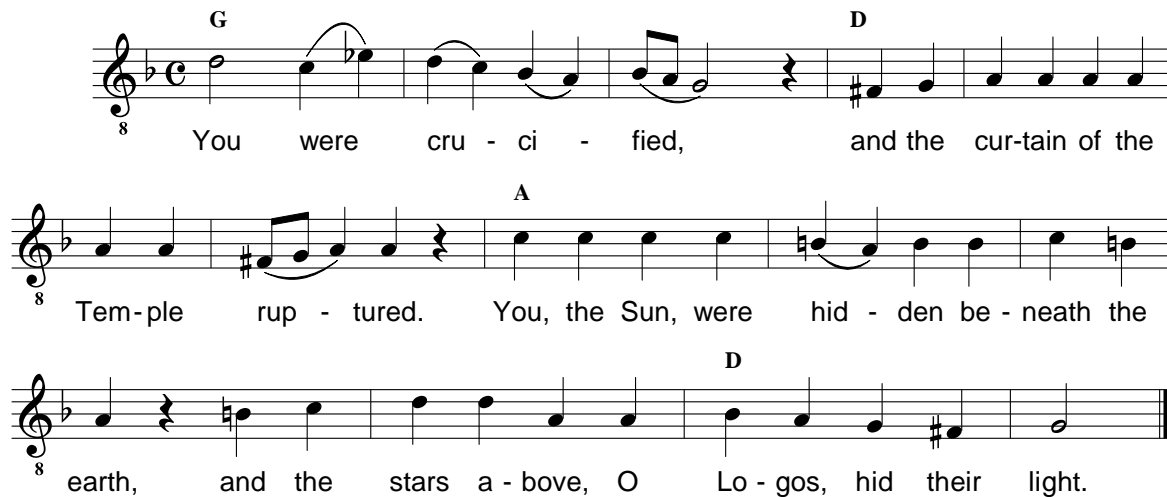
5. Verse: Let Your mercy be for my comfort,
according to Your teaching to Your servant.

Vir - gin Mar - y said, "Son, I
bore You as the on - ly wom - an who gave birth with no pain. But
watch - ing now as You suf - fer, I feel ag - o - niz - ing pain."

6. Verse: Let Your compassions come to me, and I shall live;
for Your law is my meditation.

Ser - a - phim see You, who on
high are nev - er sep - a - rat - ed from the Fa - ther, Sav - ior, be -
low on earth ly - ing dead, and they are shud - der - ing in awe.

7. Verse: Let the arrogant be shamed, for they transgressed unjustly against me;
but I shall meditate on Your commandments.

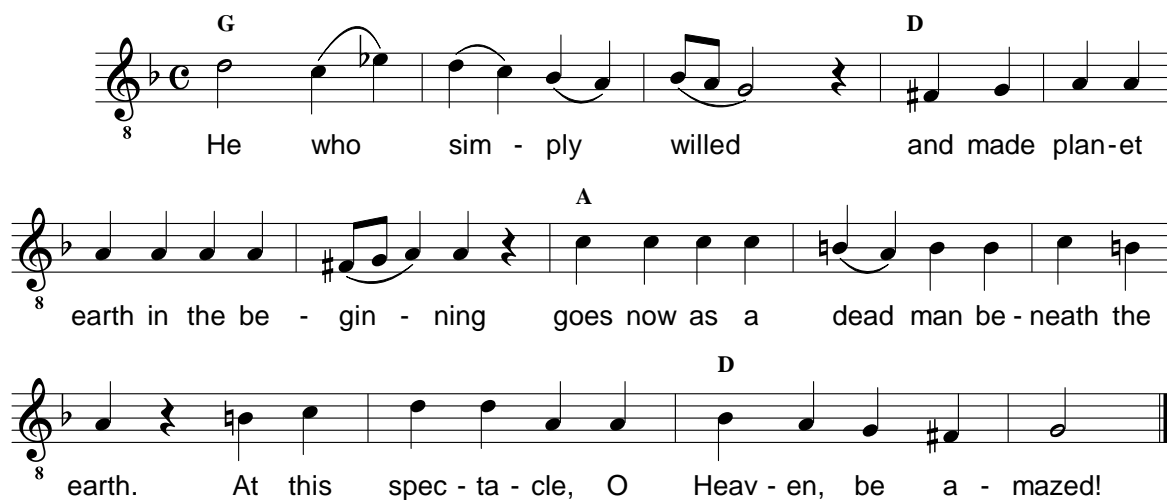


8 ^G You were cru - ci - fied, ^D and the cur-tain of the

8 ^A Tem-ple rup - tured. You, the Sun, were hid - den be - neath the

8 ^D earth, and the stars a - bove, O Lo - gos, hid their light.

8. Verse: Let those who fear You turn to me,
and those who know Your testimonies.

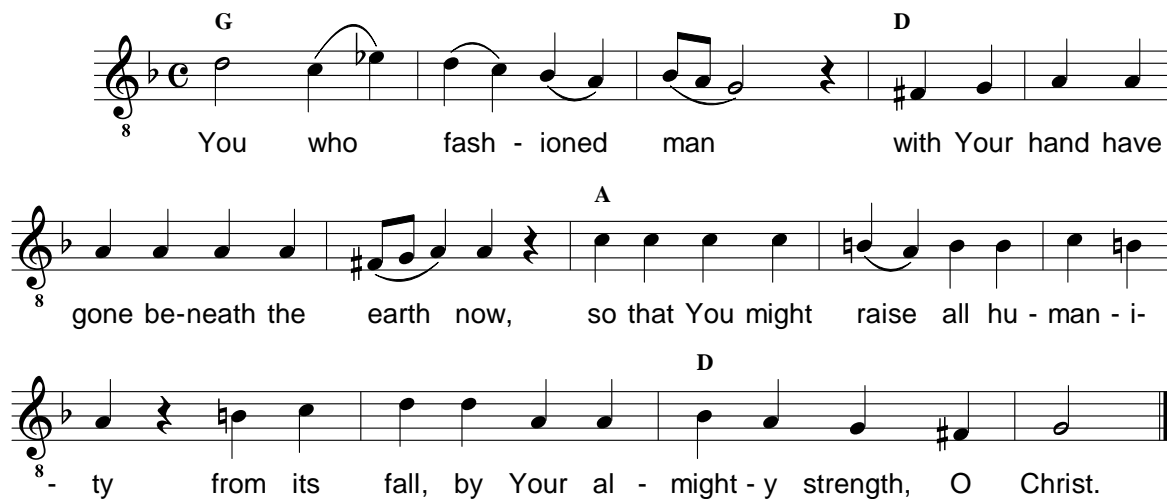


8 ^G He who sim - ply willed ^D and made plan-et

8 ^A earth in the be - gin - ning goes now as a dead man be - neath the

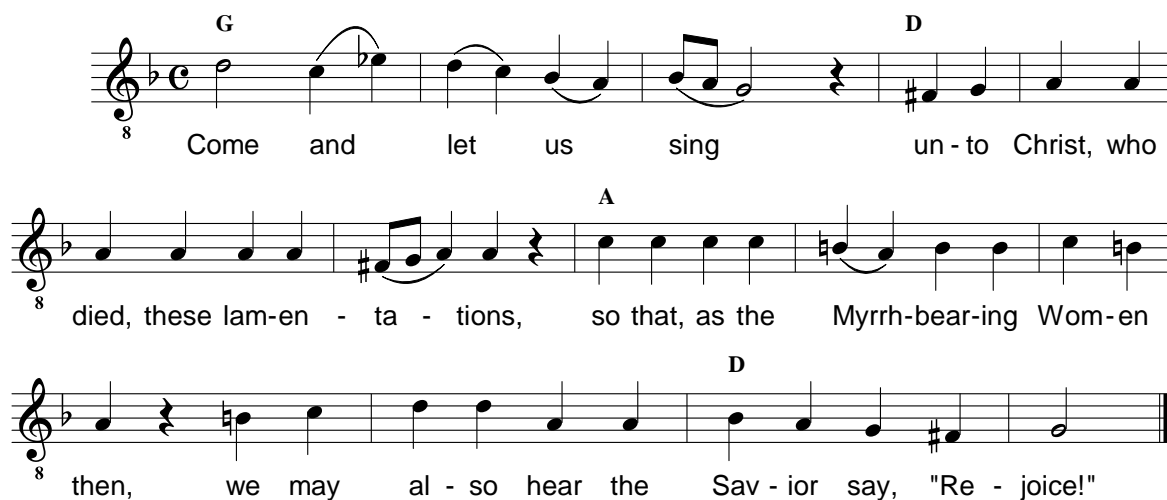
8 ^D earth. At this spec - ta - cle, O Heav - en, be a - mazed!

9. Verse: Let my heart be blameless in Your ordinances,
that I may not be disappointed.



8 ^G You who fash - ioned man ^D with Your hand have
gone be-neath the ^A earth now, so that You might raise all hu - man - i-
^D - ty from its fall, by Your al - might - y strength, O Christ.

10. Verse: My soul earnestly longs for Your salvation,
and I hope in Your word.



8 ^G Come and let us sing ^D un - to Christ, who
died, these lam-en - ta - tions, ^A so that, as the Myrrh-bear-ing Wom-en
^D then, we may al - so hear the Sav - ior say, "Re - joice!"

11. Verse: My eyes strained to look at Your teaching,
saying, "When will You comfort me?"

Word, You are in truth in-ex-haust-i-ble per-fume and oint-ment. Thus to You who live, as to one who died, did the Myrrh-bear-ers bring oint-ments and per-fume.

12. Verse: I am like a leather bag in a frost;
I did not forget Your ordinances.

Christ, You were en-tombed, and You crushed the might-y realm of Ha-des; death You put to death by Your death, O Lord; from de-struction You have saved us born on earth.

13. Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

O e - ter - nal God, co - e - ter-nal
Word, and Ho - ly Spir - it, for - ti - fy our coun - try and drive a -
way for - eign en - e - mies, O Lord, as You are good.

14. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Moth - er of our life, O good La-dy,
pure and blame-less Vir - gin, put an end to scan-dals with - in the
Church, and re - store her peace and u - ni - ty once more.

15.

8 Right it is to sing mag - ni-

8 - fy-ing You, life - giv-ing Sav - ior. You stretched out Your arms on the

8 Cross, O Lord, and You shat-tered the do - min-ion of the foe.

Short Litany

PRIEST / DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For holy are You, our God, resting on the glorious throne of the cherubim, and to You we send up glory, together with Your eternal Father and Your all-holy, good, and life-giving Spirit, now and ever and to the ages of ages.

(Amen.)

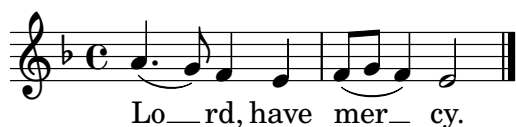
B. The Little Litany – For holy You are...**DEACON**

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

CHOIR

(Κύριε, ἐλέησον.)



Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

CHOIR

(Κύριε, ἐλέησον.)

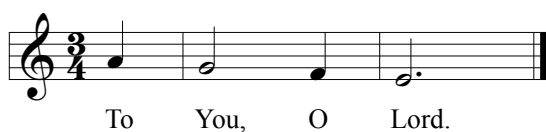


Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

CHOIR

(Σοί, Κύριε.)



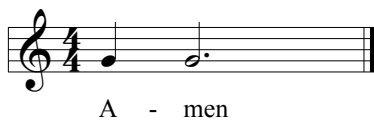
ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON

Ὅτι ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐπὶ θρόνου δόξης τῶν Χερουβείμ ἐποχούμενος, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ Παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For holy are You, our God, resting on the glorious throne of the cherubim, and to You we send up glory, together with Your eternal Father and Your all-holy, good, and life-giving Spirit, now and ever and to the ages of ages.

CHOIR

(Ἀμήν.)



Στάσις Γ'. Ὡχος γ'.

Graveside Lamentations.
Stanza 3. Mode 3. Ga=F.

1. ^{Enharmonic} ^F

8 All gen - er - a - tions of - fer these hymns, O Christ my

^{Bb} ^F

8 Sav - ior, to hon - or Your en - tomb - ment.

2. Verse: Look upon me and have mercy on me,
 according to the judgment of those who love Your name. [SAAS]

^F ^C ^F ^{Bb}

8 The Ar - i - ma - the - an from the Cross re - moved You, O

^F

8 Christ, and he en - tombed You.

3. Verse: Direct my steps according to Your teaching
 and let no lawlessness rule over me.

^F ^C ^F

8 O Christ, Myrrh - bear - ing wom - en pre - pared their fra - grant

^{Bb} ^F

8 oint - ments and brought them to a - noint You.

Text and music by Fr. Seraphim Dedes.
 Copyright 2021 GOA and Fr. Seraphim Dedes.

4. Verse: Ransom me from the slander of men,
and I will keep Your commandments.

8 All cre-a-tion, come now, sing to our Cre - a - tor these
grave - side lam - en - ta - tions.

5. Verse: Make Your face shine upon Your servant
and teach me Your ordinances.

8 As if Myrrh - bear - ing wom - en, know - ing - ly we
per - fume as dead the liv - ing Sav - ior.

6. Verse: My eyes poured down streams of tears
because they did not keep Your law.

8 Bur - y now the bod - y of Christ who is the Giv - er of
life, thrice - bless - ed Jo - seph.

7. Verse: Righteous are You, O Lord,
and upright is Your judgment.

De - scend - ants of the peo - ple who ate the man - na

lift - ed their heel a - gainst their Sav - ior.

8. Verse: You commanded Your testimonies exceedingly
in righteousness and truth.

De - scend - ants of the peo - ple who ate sweet man - na

of - fer their Sav - ior sour wine min - gled.

9. Verse: The zeal of Your house caused me to yearn for home,
for my enemies forgot Your words.

Mad - ness was the kill - ing of their own Mes -

- si - ah of those who killed the Proph - ets.

10. Verse: Your teaching is exceedingly purified in fire,
and Your servant loves it.

8 As a fool-ish ser - vant, Ju - das the dis - ci - ple be -
trayed the sea of wis - dom.

11. Verse: I am young, and beheld as nothing,
but I have not forgotten Your ordinances.

8 Ju - das the dis - sem - bler, by sell - ing off the Sav - ior be -
came him - self a cap - tive.

12. Verse: Your righteousness is righteousness forever,
and Your law is truth.

8 The mouth of law-less chief priests and scribes was like a
deep pit, ac - cord - ing to the Prov - erbs.

13. Verse: Affliction and trouble found me,
but Your commandments are my meditation.

Thorns and snares were sure - ly in the ways of
wick - ed per - vert - ed scribes and chief priests.

14. Verse: Your testimonies are righteousness forever;
give me understanding, and I shall live.

With help from Nic - o - de - mus, Jo - seph bur - ies
Je - sus, de - ce - dent and Cre - a - tor.

15. Verse: I cry out with my whole heart; hear me, O Lord;
I shall search Your ordinances.

O life-giv-ing Sav - ior, glo - ry to You pow - er, by
which You con - quered Ha - des!

16. *(The priest may sing the following hymn once, then it is repeated several times, as the priest sprinkles the tomb and the people.)*

8 Com-ing ver-y ear - ly, Myrrh-bear-ing wom-en sprin - kled Your
8 sep - ul - cher with per - fume.

- 17.

8 By Your res-ur - rec - tion, rec - on-cile Your church - es, O
8 Lord, and save Your peo - ple.

18. Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

8 O Trin - i - ty, my one God, Fa - ther, Son, and
8 Spir - it, grant the world Your mer - cy.

19. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

We pray you, Vir-gin Moth - er of Christ, to count us
wor - thy to see His res - ur - rec - tion.

20.

All gen - er-a-tions of - fer these hymns, O Christ my
Sav - ior, to hon-or Your en - tomb - ment.

Short Litany

PRIEST / DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God. (To You, O Lord.)

PRIEST

For You are the King of peace and the Savior of our souls, O Christ our God, and to You we send up glory, together with Your eternal Father and Your all-holy, good, and life-giving Spirit, now and ever and to the ages of ages. (Amen.)

C. The Little Litany – For Your are the King...**DEACON**

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

CHOIR

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

CHOIR

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

CHOIR

(Σοί, Κύριε.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON**

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ Παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For You are the King of peace and the Savior of our souls, O Christ our God, and to You we send up glory, together with Your eternal Father and Your all-holy, good, and life-giving Spirit, now and ever and to the ages of ages.

CHOIR

(Ἀμήν.)

**20. RESURRECTIONAL EVLOGETARIA**

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Εὐλογητάρια Ἀναστάσιμα.

Ἦχος πλ. α΄.

The Evlogetaria. Mode pl. 1. Pa=D.

1 Diatonic

8 Bless-ed are You, O Lord; teach

8 me, teach me Your stat - utes. When the

8 hosts of the An - gels saw how You

8 were ac - count - ed a - mong the dead,

8 they all mar - veled. You, O Sav - ior,

8 are the One who de - stroyed the might of death;

8 and when You a - rose You raised Ad - am

8 with your - self and from Ha - des lib - er - at - ed

8 ev - ery - one.

2

Bless-ed are You, O Lord; teach

me, teach me Your sta-tes. "Why do you

min-gle the oint-ments with your tears full of

pit-y, O wom-en dis-ci-ples?"

Thus the An-gel who was shin-ing in the

tomb cried to the myrrh-bear-ing wom-

-en. "See for your-selves the emp-ty

tomb and un-der-stand, that the Sav-ior has

ris-en from the sep-ul-cher."

3

Bless-ed are You, O Lord; teach me, teach me Your sta - tutes. Ver - y ear - ly in the morn - ing, the myrrh - bear - ing wom - en were has - ten-ing to Your tomb la - ment - ing. But the An - gel ap - peared to them and ut - tered, "The time for la-men - ta - tion has end - ed; weep no more. Go an - nounce the Res-ur - rec - tion to the A - pos - tles."

4

Bless-ed are You, O Lord; teach me, teach me Your sta-tes. When the myrrh - bear - ing wom - en had come with their spic - es to Your sep - ul - cher, O Sav-ior, they heard the voice of an An - gel clear-ly speak - ing to them, "Why do you ac - count a - mong the dead the One who lives? For as God, He has ris - en from the sep - ul - cher."

5

8

Glo-ry to the Fa-ther and the Son and the Ho - ly

8

Spir - it. We bow down in wor-

8

ship to the Fa - ther and His Son and the

8

Ho - ly Spir - it, the Ho - ly

8

Trin - i - ty, one in es - sence;

8

and we cry a - loud with the Ser - a - phim,

8

"Ho - ly, Ho - ly, Ho - ly are You, O

8

Lord."

6

Both now and ev - er and to the ag - es of
ag - es. A - men. Giv - ing birth
to the Giv - er of life, O
Vir - gin, you de - liv - ered Ad - am from
sin, and to Eve you have
ren - dered joy in place of sor - row.
He who from you be - came in - car - nate,
God and man, has di - rect - ed to life
him who fell from it.

7-8

⁸ Al - le - lu - i - a, al - le-

⁸ - lu - i - a, al - le - lu - i - a, glo - ry

⁸ to You, O God! (2)

9

⁸ Al - le - lu - i - a,

⁸ al - le - lu - i - a, al - le-

⁸ - lu - i - a, glo - ry to You, O God!

⁸

A. The Little Litany – For all the powers...

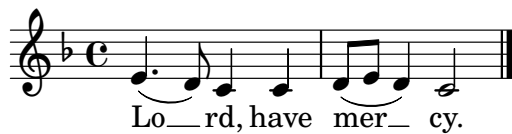
DEACON

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

CHOIR

(Κύριε, ἐλέησον.)

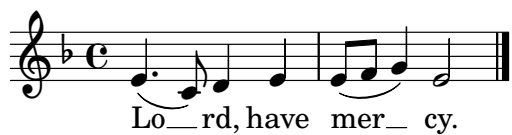


Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

CHOIR

(Κύριε, ἐλέησον.)

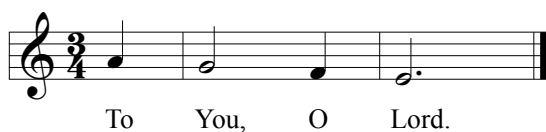


Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

CHOIR

(Σοί, Κύριε.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For all the powers of heaven praise You, and to You we offer up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

CHOIR

(Ἀμήν.)



ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Ἐξαποστειλάριον. Ἦχος β΄.

Holy is the Lord. Mode 2. $Di=G$.

Soft Chromatic G

8 Ho - ly is the Lord our God.

8 Ho - ly is the Lord our God.

8 Ho - ly is the Lord our God.

B. The Ainoi

Οἱ Αἰνοί. Ὑψος β'.

Lauds. Mode 2. Di=G.

Soft Chromatic G

8 Let ev - ery - thing that breathes praise the Lord.

8 Praise the Lord from the heav - ens, praise Him

8 in the high - est. It is fit - ting to sing a

8 hymn to You, O God.

The musical score consists of four staves of music in G major, 8-measure phrases. The first staff begins with a treble clef, a common time signature, and a key signature of one sharp (F#). The melody is written in a soft chromatic style. The lyrics are: 'Let ev - ery - thing that breathes praise the Lord.' The second staff continues the melody with the lyrics: 'Praise the Lord from the heav - ens, praise Him'. The third staff continues with the lyrics: 'in the high - est. It is fit - ting to sing a'. The fourth staff concludes the phrase with the lyrics: 'hymn to You, O God.' Each staff begins with an '8' indicating the number of measures.

Mode 2. Di=G.

Soft Chromatic G

8 Praise Him, all you His an - gels; praise

8 Him, all you His hosts. It is fit-ting to

8 sing a hymn to You, O God.

1. Idiomelon

Ἰδιόμελον. Ὡχος β'.

Idiomelon I. Mode 2. $Di=G$.

Soft Chromatic

8 Praise Him for His mighty acts, praise Him according to the a - bun-dance

8 of His great-ness. To-day, the sep-ul-cher holds

8 Him who holds cre - a - tion in the palm of

8 His hand, and a stone co - vers Him who co-vers the

8 heav - ens with vir - tue. Life sleeps,

Chromatic C Soft Chromatic G

8 and Ha - des trem - bles, and Ad - am is re-

8 - leased from his bonds. Glo-ry to Your dis-pen - sa-

8 tion, thru which, when You had ac - com - plished all, You

Diatonic F

8 gave us the e - ter - nal Sab - bath rest, Your all - ho - ly

8 Res-ur - rec - tion from the dead.

The image shows two staves of musical notation in a single system. The first staff contains the lyrics 'gave us the e - ter - nal Sab - bath rest, Your all - ho - ly' and the second staff contains 'Res-ur - rec - tion from the dead.' The music is written in a simple, melodic style with a treble clef and a key signature of one flat. The lyrics are written in Greek, and the music is a hymn titled 'The Ainoi'.

2. Idiomelon

Ἰδιόμελον. Ὡχος β'.

Idiomelon II. Mode 2. $Di=G$.

Soft Chromatic

8 Praise Him with the sound of trumpet, praise Him with the harp and

8 lyre. What is this won - der we see now? What is the

8 pre - sent rest? The King of the ag-es has com - plet-ed the dis-pen-

Chromatic C

8 sa - tion with His Pas - sion, and now He takes His

Soft Chromatic G

8 Sab - bath rest in the tomb, grant-ing us

8 a new Sab - bath. Let us cry out

8 to Him, "A - rise, O God; judge the

8 earth, for You reign for - ev - er, You who have im-

8 meas - ura - ble great mer - cy."

3. *Idiomelon*

Ἰδιόμελον. Ὡχος β'.

Idiomelon III. Mode 2. $Di=G$.

Soft Chromatic

⁸ Praise Him with timbrel and dance, praise Him with strings and

⁸ flute. Come, let us see our Life, ly - ing in the

⁸ tomb. He is there so that He may give life

⁸ to those who lie in the graves. Come, as we

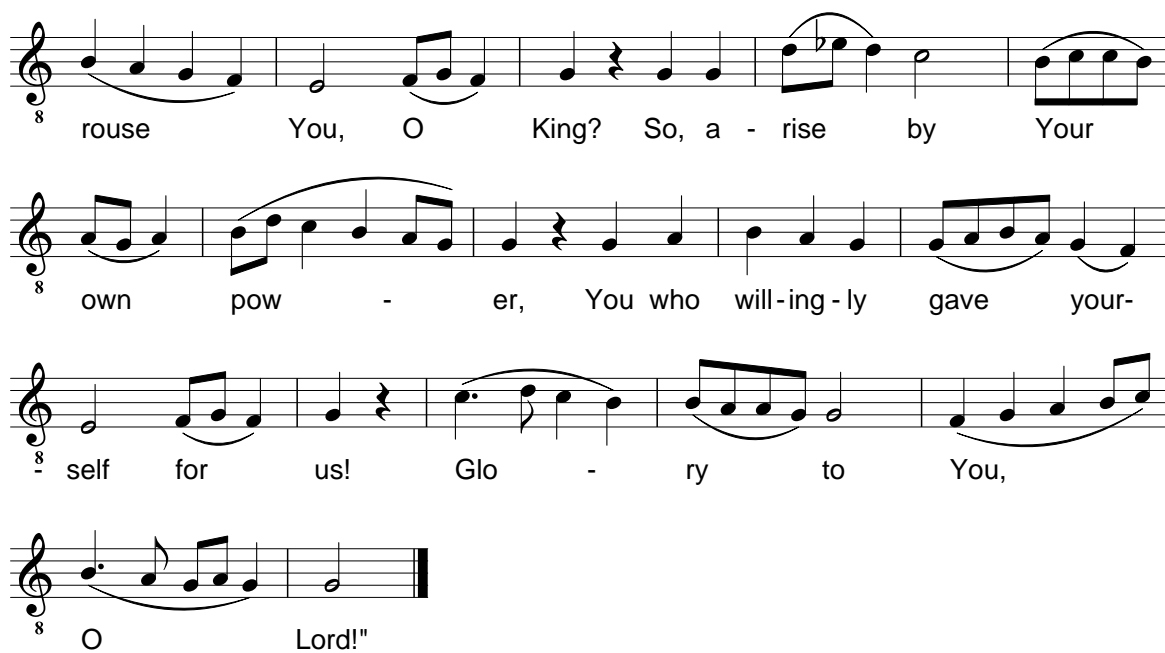
⁸ see Him, from the seed of Ju - dah, sleep - ing

⁸ to - day, and let us say to Him the words of the

Chromatic ⁸ Proph - et, "You bowed down, and

Soft Chromatic ⁸ slept as a li on; and who shall

⁸



8 rouse You, O King? So, a - rise by Your

8 own pow - er, You who will - ing - ly gave your -

8 self for us! Glo - ry to You,

8 O Lord!"

4. *Idiomelon*

Ἰδιόμελον. ᾠχος πλ. β'.

Idiomelon IV. Mode pl. 2. $Pa=D$.

Chromatic

8 Praise Him with resounding cymbals, praise Him with triumphant cymbals.

8 Let ev-ery-thing that breathes praise the Lord. Jo-

8 - seph asked for the Bod - y of Je - sus

8 and he laid it in his own new

8 tomb; for Je-sus had to e - merge from the

8 grave as from His brid - al cham - ber. "You who

8 shat-tered the do - min - ion of death and

8 o - pened the gates of Par - a - dise for

8 all man - kind, glo - ry to You!"

Diatonic

Glory. Mode pl. 2. Pa=D.

Chromatic D

8 Ne Glo - ry to the Fa - ther

8 and the Son and the Ho - ly Spir - it.

D

8 Mo - ses, the great Proph - et,

8 mys - tic' - ly pre - fig - ured this day

Diatonic G

8 say - ing, "Then God blessed the sev - enth

Chromatic D

8 day." For this is the bless - ed

8 Sab - bath; this is the day of rest, in

8 which the on - ly - be - got - ten Son of God rest-

8 - ed from all His works, ob - serv-ing the

8 Sab-bath rest in the flesh, thru the dis-pen - sa-

8 - tion in - volv - ing death. And re-

8 - turn-ing once a - gain to what He was, thru the

Diatonic G D G
8 Res - ur - rec - tion, He grant - ed to us e-

Chromatic D
8 - ter - nal life, for He a-lone is

8 good and He loves hu - man - i - ty.

Both now. Theotokion. Mode 2. Pa=D.

Chromatic

8

D

Both now and ev - er and to the a - ges of a - ges. A -

8

- men. You are su - preme-ly bless - ed, O Vir-gin The-o - to-

8

- kos. For thru Him who from you be-came in - car - nate was Ha-des

G

8

tak-en pris-on-er, and A - dam has been sum-moned back; and the

C

8

curse has been neu-tral - ized, and Eve has been lib - er - at-ed;

D

8

death has been put to death, and we have been brought to life.

8

There - fore, ex - tol - ling, we cry out, "O Christ our

8

God, You are bless-ed, for so was Your good plea-sure. Glo - ry to

8

You."

Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν Μ. Δοξολογίαν.

Stand for the Great Doxology.

21. THE GREAT DOXOLOGY

Ἡ Μεγάλη Δοξολογία

Great Doxology

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Glory be to You who showed the light. Glory in the highest to God. His peace is on earth, His good pleasure in mankind. [SD]

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν.

We praise You, we bless You, we worship You, we glorify You, we give thanks to You for Your great glory.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ; and You, O Holy Spirit.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρός, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, You who take away the sins of the world.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρός, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Accept our supplication, You who sit at the right hand of the Father, and have mercy on us.

For You alone are holy, You alone are Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Every day I will bless You, and Your name will I praise to eternity, and to the ages of ages.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Your name to the ages. Amen.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we have set our hope on You.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, διδάζόν με τὰ δικαιώματά σου.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, διδάζόν με τὰ δικαιώματά σου.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, διδάζόν με τὰ δικαιώματά σου.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy on me. Heal my soul, for I have sinned against You.

Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδασόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for You are my God.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὁψόμεθα φῶς.

For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Continue Your mercy to those who know You.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

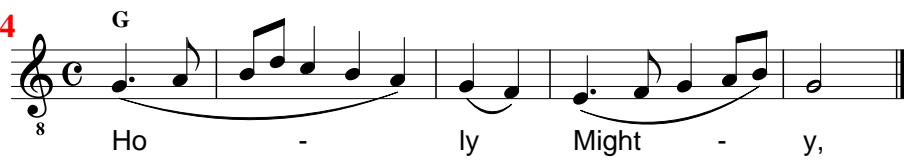
Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Holy Immortal, have mercy on us.

Slow "Asmatikon" Melody

R-23**L-24****R-25**

22. THE APOLYSIS

A. Ektene

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. [GOA]

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

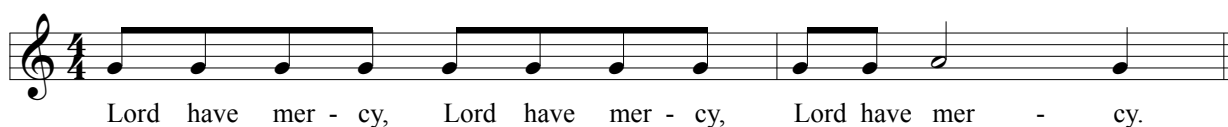
DEACON

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθα σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

CHOIR

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)



Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

Let us pray for pious and Orthodox Christians.

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

Again we pray for our Archbishop Gerasimos.

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ ἔθνους ἡμῶν, πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ.

Again let us pray for our country, the president, and all those in public service.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For You are a merciful God Who loves mankind, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

CHOIR

(Ἀμήν.)

**23. THE APOLYSIS****A. Ektene**

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. [GOA]

ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

CHOIR

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)



Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of the servants of God, all pious Orthodox Christians residing and visiting in this

city: the parishioners, the members of the parish council, the stewards, and benefactors of this holy church.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For You are a merciful God Who loves mankind, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

CHOIR

(Ἀμήν.)



24. THE APOLYSIS

A. Ektene

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. [GOA]

ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμενά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

CHOIR

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)



Ἦτι δέομεθα ὑπὲρ μακαρίας μνήμης καὶ αἰωνίου ἀναπαύσεως πάντων τῶν ἐπ' ἐλπίδι ἀναστάσεως ζωῆς αἰωνίου κεκοιμημένων εὐσεβῶς ὀρθοδόξων χριστιανῶν, βασιλέων, πατριαρχῶν, ἀρχιερέων, ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων, μοναχῶν, πατέρων, προπατόρων, πάππων, προπάππων, γονέων, συζύγων, τέκνων, ἀδελφῶν καὶ συγγενῶν ἡμῶν ἐκ τῶν ἀπ' ἀρχῆς καὶ μέχρι τῶν ἐσχάτων, καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτοῖς πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον.

Again we pray for the blessed memory and eternal repose of all pious Orthodox Christians who have fallen asleep in the hope of the resurrection unto life everlasting, emperors, patriarchs, bishops, priests, deacons, hieromonks, deacon-monks, monks, nuns, fathers, forebears, grandparents, great-grandparents, parents, spouses, children, siblings, and all our relatives, from the beginning until the end of time; and for the forgiveness of all their sins, both voluntary and involuntary.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON

Ὅτι σὺ εἶ ἡ ἀνάστασις, ἡ ζωὴ καὶ ἡ ἀνάπαυσις πάντων τῶν κεκοιμημένων εὐσεβῶς ὀρθοδόξων χριστιανῶν, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For You are the resurrection, the life and the repose of all the departed faithful Orthodox Christians, Christ our God, and to You we give glory, with Your eternal Father and Your all-holy, good and life giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

CHOIR

(Ἀμήν.)



25. THE APOLYSIS

A. Ektene

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. [GOA]

ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

CHOIR

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)



Ἔτι δεόμεθα καὶ ὑπὲρ τοῦ διαφυλαχθῆναι τὴν ἁγίαν τοῦ Χριστοῦ Μεγάλην Ἐκκλησίαν, τὴν Ἱερὰν ἡμῶν Ἀρχιεπισκοπὴν (καὶ τὴν Ἱερὰν ταύτην Μητρόπολιν), καὶ τὴν πόλιν ταύτην, καὶ πᾶσαν πόλιν καὶ χώραν, ἀπὸ ὀργῆς, λοιμοῦ, λιμοῦ, σεισμοῦ, καταποντισμοῦ, πυρός, μαχαίρας, ἐπιδρομῆς ἀλλοφύλων, ἐμφυλίου πολέμου καὶ αἰφνιδίου θανάτου· ὑπὲρ τοῦ ἰλεων, εὐμενῇ καὶ εὐδιάλλακτον γενέσθαι τὸν ἀγαθὸν καὶ φιλόανθρωπον Θεὸν ἡμῶν, τοῦ ἀποστρέψαι καὶ διασκεδάσαι πᾶσαν ὀργὴν καὶ νόσον τὴν καθ' ἡμῶν κινουμένην, καὶ ρύσασθαι ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐπικειμένης δικαίας αὐτοῦ ἀπειλῆς, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

Again we pray for the protection of the holy Great Church of Christ, our sacred Archdiocese (and this sacred Metropolis), this city and every city and land, from wrath, famine, pestilence, earthquake, flood, fire, sword, foreign invasion, civil strife, and accidental death. That our good and loving God may be merciful, gracious and kindly-disposed, and may divert and disperse all anger and disease coming against us, and deliver us from His own just threat hanging over us, and have mercy on us.

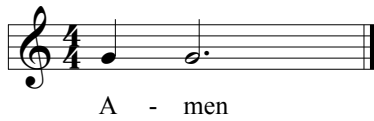
ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For You are a merciful God Who loves mankind, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

CHOIR

(Ἀμήν.)



As the Clergy with the canopied Epitaphion enter the Sanctuary:

ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON

Πρόσχωμεν. Ειρήνη πᾶσι. Σοφία.

Let us be attentive. Peace be with all. Wisdom.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Ἀπολυτίκια. Ὡχος β'.

Apolytikia. Mode 2. *Di=G.*

Soft Chromatic G

8 When You de - scend - ed un - to death, O Lord,

8 You who are im - mor - tal Life put Ha - des to death, by the

8 light-ning of Your di - vin - i - ty. And when You raised the

8 dead from the neth - er world, all the hosts of heav-en sang a-

8 loud to You, "O Christ God, Giv - er of life, glo-

8 ry to You!"

Translation and score by Fr. Seraphim Dedes
Copyright 2022 GOA and Fr. Seraphim Dedes

Soft Chromatic G

The An - gel who had come to the sep - ul - cher
 said to the Myrrh - bear - ing wo - men, "Oint - ments are ap -
 pro - pri - ate for mor - tal men; but Christ is in - deed a stran - ger to de -
 cay."

Soft Chromatic G

When he took down Your im - mac - u - late Bod - y from the
 Cross, the hon - or - a - ble Jo - seph wrapped it in a clean lin - en
 shroud with spic - es, and laid it for bur - i - al in a new
 tomb.

CHOIR

Τροπάριον τῆς Προφητείας. Ὡχος β'.

Troparion before the Prophecy. Mode 2. Di=G.

Soft Chromatic G

8 O Christ, who hold the whole world in Your hand,

8 You ac - cept-ed to be held in the sep - ul-

8 cher, so that You might res - cue hu - man - i - ty,

8 which was swal - lowed by Ha - des; and,

8 as im - mor - tal God, give us life and im - mor-

8 tal - i - ty.

Diatonic C

Chromatic Soft Chromatic G

F G

Δόξα καὶ νῦν. Τὸ αὐτό.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages.

Troparion before the Prophecy. Mode 2. Di=G.

Soft Chromatic G

⁸ O Christ, who hold the whole world in Your hand,

⁸ You ac - cept-ed to be held in the sep - ul-

Diatonic C

⁸ - cher, so that You might res - cue hu - man - i - ty,

Chromatic Soft Chromatic G

⁸ which was swal - lowed by Ha - des; and,

⁸ as im - mor - tal God, give us life and im - mor-

F G

⁸ - tal - i - ty.

26. THE PROPHECY*1. Prokeimenon*

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Προκείμενον. Ὡχος δ'.

27. PSALM 9 (9, 10)

Ψαλμὸς Θ' (9).

DEACON

Ἀνάστηθι, Κύριε ὁ Θεός μου, ὑψωθήτω ἡ χεὶρ σου.

Arise, O Lord my God, let Your hand be lifted high.

Ἐξομολογήσομαί σοι, Κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου.

I will give thanks to You, O Lord, with my whole heart. [SAAS]

Προφητείας Ἰεζεκιήλ τὸ ἀνάγνωσμα.

The reading is from the Prophecy of Ezekiel.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ**ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON**

Σοφία. Πρόσχωμεν.

Wisdom. Let us be attentive.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ιεζ ΛΖ' 1-14

Ezk 37:1-14

Ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ χεὶρ Κυρίου, καὶ ἐξήγαγέ με ἐν πνεύματι Κυρίου, καὶ ἔθηκέ με ἐν μέσῳ τοῦ πεδίου, καὶ τοῦτο ἦν μεστὸν ὀστέων ἀνθρωπίνων, καὶ περιήγαγέ με ἐπ' αὐτά, κύκλωθεν κύκλω· καὶ ἰδοὺ πολλὰ σφόδρα, ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου, καὶ ἰδοὺ ξηρὰ σφόδρα. Καὶ εἶπε πρὸς με· Υἱὲ ἀνθρώπου, εἰ ζήσεται τὰ ὀστέα ταῦτα; καὶ εἶπα· Κύριε, Κύριε, σὺ ἐπίστασαι ταῦτα. Καὶ εἶπε πρὸς με· Προφήτευσον ἐπὶ τὰ ὀστᾶ ταῦτα, καὶ ἔρεῖς αὐτοῖς· Τὰ ὀστᾶ τὰ ξηρά, ἀκούσατε λόγον Κυρίου, τάδε λέγει Κύριος τοῖς ὀστέοις τούτοις. Ἴδοὺ ἐγὼ φέρω εἰς ὑμᾶς πνεῦμα ζωῆς, καὶ δώσω εἰς ὑμᾶς νεῦρα, καὶ ἀνάξω εἰς ὑμᾶς σάρκα, καὶ ἐκτενῶ ἐφ' ὑμᾶς δέρμα, καὶ δώσω πνεῦμά μου εἰς ὑμᾶς, καὶ ζήσεσθε, καὶ γνώσεσθε, ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος. Καὶ προεφήτευσά,

καθὼς ἐνετείλατό μοι Κύριος. Καὶ ἐγένετο φωνὴ ἐν τῷ ἐμῇ προφητεῦσαι, καὶ ἰδοὺ σεισμός, καὶ προσήγαγε τὰ ὀστᾶ, ἐκάτερον πρὸς τὴν ἁρμονίαν αὐτοῦ. Καὶ εἶδον· καὶ ἰδοὺ ἐπ’ αὐτὰ νεῦρα καὶ σάρκες ἐφύοντο, καὶ ἀνέβαιναν ἐπ’ αὐτὰ δέρμα ἐπάνω, καὶ πνεῦμα οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς. Καὶ εἶπε πρὸς με· Προφήτευσον, ἐπὶ τὸ πνεῦμα, υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον, καὶ εἰπὲ τῷ πνεύματι· Τάδε λέγει Κύριος Κύριος· Ἐκ τῶν τεσσάρων πνευμάτων ἐλθέ, καὶ ἐμφύσησον εἰς τοὺς νεκροὺς τούτους, καὶ ζησάτωσαν. Καὶ προεφήτευσά, καθ’ ὃ, τι ἐνετείλατό μοι· καὶ εἰσῆλθεν εἰς αὐτοὺς τὸ πνεῦμα, καὶ ἔζησαν, καὶ ἔστησαν ἐπὶ τῶν ποδῶν αὐτῶν, συναγωγὴ πολλὴ σφόδρα. Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς με, λέγων· Τίς ἀνθρώπου, τὰ ὀστᾶ ταῦτα, πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ ἐστίν, αὐτοὶ λέγουσι. Ξηρὰ γέγονε τὰ ὀστᾶ ἡμῶν, ἀπώλωλεν ἡ ἐλπίς ἡμῶν, διαπεφωνήκαμεν. Διὰ τοῦτο προφήτευσον, καὶ εἰπὲ πρὸς αὐτούς. Τάδε λέγει Κύριος Κύριος· Ἴδου ἐγὼ ἀνοίγω τὰ μνήματα ὑμῶν, καὶ ἀνάξω ὑμᾶς ἐκ τῶν μνημάτων ὑμῶν, καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ γνώσεσθε, ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος, ἐν τῷ ἀνοῖξαι με τοὺς τάφους ὑμῶν, τοῦ ἀναγαγεῖν με ἐκ τῶν τάφων τὸν λαόν μου. Καὶ δώσω πνεῦμά μου εἰς ὑμᾶς, καὶ ζήσεσθε, καὶ θήσομαι ὑμᾶς ἐπὶ τὴν γῆν ὑμῶν, καὶ γνώσεσθε, ὅτι ἐγὼ Κύριος, ἐλάλησα, καὶ ποιήσω, λέγει Κύριος Κύριος.

Again the hand of the Lord came upon me, and brought me by the Spirit of the Lord, and set me in the midst of the plain, which was full of human bones. So He led me round about them, and behold, there was a great multitude of bones on the face of the plain. They were very dry. Then He said to me, "Son of man, can these bones live?" So I answered, "O Lord, You know this." Then He said to me, "Prophesy to these bones and say to them, 'O dry bones, hear the word of the Lord. Thus says the Lord to these bones: "Behold, I will bring the Spirit of life upon you. I will put muscles on you and bring flesh upon you. I will cover you with skin and put my Spirit into you. Then you shall live and know that I am the Lord."'" So I prophesied as He commanded me, and it came to pass while I prophesied that, behold, there was a shaking, and the bones came together, each one to its joint. So I looked, and behold, muscle and flesh grew upon them, and skin covered them over; but no breath was in them. Then He said to me, "Prophesy to the wind, prophesy, son of man, and say to the wind, 'Thus says the Lord: "Come from the four winds and breathe upon these dead men; and let them live."'" So I prophesied as He commanded me, and the Spirit entered into them; and they lived and stood upon their feet, an exceedingly great assembly. Again the Lord spoke to me, saying, "Son of man, these bones are the whole house of Israel. They say, 'Our bones are dry, our hope has perished, and we are lost.' Therefore prophesy and say to them, 'Thus says the Lord: "Behold, I will open your tombs, bring you up from

your graves, and bring you into the land of Israel. Then you will know that I am the Lord, when I open your tombs to lead you, My people, up from their graves. I will put My Spirit in you, and you will live; and I will place you in your own land. Then you will know that I am the Lord, I have spoken, and I will do it,” says the Lord.” [SAAS]

Ὁ Ἀπόστολος

The Epistle

Μέγα Σάββατον

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON

Πρόσχωμεν.

Let us be attentive.

1. *Prokeimenon*

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Προκείμενον. Ἦχος πλ. β'. Ψαλμὸς 9.

Ἀνάστηθι, Κύριε ὁ Θεός μου, ὑψωθήτω ἡ χεὶρ σου.

Arise, O Lord my God, let Your hand be lifted high.

Στίχ. Ἐξομολογήσομαί σοι, Κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου.

Verse: I will give thanks to You, O Lord, with my whole heart.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON

Σοφία.

Wisdom.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Πρὸς Κορινθίους Α' Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα.

The reading is from Paul's First Letter to the Corinthians.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON

Πρόσχωμεν.

Let us be attentive.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

1Κορ 5:6-8, Γαλ. 3:13-14

1 Cor. 1 Cor. 5:6-8; Gal. 3:13-14

Ἀδελφοί, μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ. Ἐκκαθάρατε οὖν τὴν παλαιὰν ζύμην, ἵνα ᾗτε νέον φύραμα, καθὼς ἐστε ἄζυμοι. Καὶ γὰρ τὸ Πάσχα ἡμῶν ὑπὲρ ἡμῶν ἐτύθη Χριστός· ὥστε ἐορτάζωμεν μὴ ἐν ζύμῃ παλαιᾷ, μηδὲ ἐν ζύμῃ κακίας καὶ πονηρίας, ἀλλ' ἐν ἄζυμοις εὐκριθείας καὶ ἀληθείας. Χριστὸς ἡμᾶς ἐξηγόρασεν ἐκ τῆς κατάρας τοῦ νόμου γενόμενος ὑπὲρ ἡμῶν κατάρᾳ· γέγραπται γάρ· ἐπικα τάρατος πᾶς ὁ κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου. Ἵνα εἰς τὰ ἔθνη ἡ εὐλογία τοῦ Ἀβραάμ γένηται ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Πνεύματος λάβωμεν διὰ τῆς πίστεως.

Brethren, a little leaven leavens the whole lump. Cleanse out the old leaven that you may be a new lump, as you really are unleavened. For Christ, our paschal lamb, has been sacrificed. Let us, therefore, celebrate the festival, not with the old leaven, the leaven of malice and evil, but with the unleavened bread of sincerity and truth. Christ redeemed us from the curse of the law, having become a curse for us — for it is written, "Cursed be everyone who hangs on a tree" — that in Christ Jesus the blessing of Abraham might come upon the Gentiles, that we might receive the promise of the Spirit through faith. [RSV]

ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON

Εἰρήνη σοι τῷ ἀναγνόντι.

Peace be with you the reader.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Ἀλληλούϊα. Ὦχος πλ. β'. Ψαλμὸς 67.

Alleluia before the Gospel. Mode pl. 2. Pa=D.

Chromatic

8 Al - le - lu - i - a. Al - le - lu - i - a. (2)

8 Al - le - lu - i - a. Al - le - lu - i - a.

8 Al - le - lu - i - a.

8 a.

Στίχ. α'. Ἀναστήτω ὁ Θεός, καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ.

Verse 1: Let God arise, and let His enemies be scattered.

Στίχ. β'. Ὡς ἐκλείπει καπνός, ἐκλιπέτωσαν· ὡς τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός.

Verse 2: As smoke vanishes, so let them vanish, as wax melts before the fire.

Στίχ. γ'. Οὕτως ἀπολοῦνται οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ.

Verse 3: So shall the sinners perish from the face of God.

Part III

MORNING PRAISE

28. GOSPEL

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

ΕΥΧΗ ΤΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ

THE PRAYER OF THE HOLY GOSPEL

Ἐλλαμψον ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, φιλάνθρωπε Δέσποτα, τὸ τῆς σῆς θεογνωσίας ἀκήρατον φῶς καὶ τοὺς τῆς διανοίας ἡμῶν διάνοιζον ὀφθαλμοὺς εἰς τὴν τῶν εὐαγγελικῶν σου κηρυγμάτων κατανόησιν. Ἐνθες ἡμῖν καὶ τὸν τῶν μακαρίων σου ἐντολῶν φόβον, ἵνα, τὰς σαρκικὰς ἐπιθυμίας πάσας καταπατήσαντες, πνευματικὴν πολιτείαν μετέλθωμεν, πάντα τὰ πρὸς εὐαρέστησιν τὴν σὴν καὶ φρονοῦντες καὶ πράττοντες. Σὺ γὰρ εἶ ὁ φωτισμὸς τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, Χριστέ ὁ Θεός, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Shine in our hearts, O Master Who loves mankind, the pure light of Your divine knowledge, and open the eyes of our mind that we may comprehend the proclamations of Your Gospels. Instill in us also reverence for Your blessed commandments so that, having trampled down all carnal desires, we may lead a spiritual life, both thinking and doing all those things that are pleasing to You. For You, Christ our God, are the illumination of our souls and bodies, and to You we offer up glory, together with Your Father, Who is without beginning, and Your all-holy, good, and life-creating Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

Τὸ Εὐαγγέλιον

The Gospel

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Wisdom. Arise. Let us hear the holy Gospel.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON

Εἰρήνη πᾶσι.

Peace be with all.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

(And with your spirit.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

The reading is from the holy Gospel according to Matthew.

Πρόσχωμεν.

Let us be attentive.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON

Ματ κζ' 63 - 66

Mt. 27:62-66

Τῇ ἐπαύριον, ἣτις ἐστὶ μετὰ τὴν παρασκευὴν, συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλᾶτον λέγοντες· Κύριε, ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος ὁ πλάνος εἶπεν ἔτι ζῶν, μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι. κέλευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας, μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κλέψωσιν αὐτὸν καὶ εἴπωσι τῷ λαῷ, ἡγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν· καὶ ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη χειρῶν τῆς πρώτης. ἔφη αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· Ἔχετε κουστωδία· ὑπάγετε ἀσφαλίσασθε ὡς οἴδατε. οἱ δὲ πορευθέντες ἡσφαλίσαντο τὸν τάφον σφραγίσαντες τὸν λίθον μετὰ τῆς κουστωδίας.

Next day, that is, after the day of Preparation, the chief priests and the Pharisees gathered before Pilate and said, "Sir, we remember how that impostor said, while he was still alive, 'After three days I will rise again.' Therefore order the sepulcher to be made secure until the third day, lest his disciples go and steal him away, and tell the people, 'He has risen from the dead,' and the last fraud will be worse than the first." Pilate said to them, "You have a guard of soldiers; go, make it as secure as you can." So they went and made the sepulcher secure by sealing the stone and setting a guard. [RSV]

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

After the Gospel Reading.

8 F D C
Glo - ry to You, O Lord! Glo - ry to

8 F
You!

The musical score is written on two staves. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a common time signature (C). It contains a melody for the lyrics 'Glo - ry to You, O Lord! Glo - ry to'. Chord symbols F, D, and C are placed above the staff. A fermata is placed over the 'Lord!' lyrics. The second staff continues the melody with the lyrics 'You!'. It also features a fermata and ends with a double bar line. The key signature remains one flat, and the time signature is common time.

29. THE APOLYSIS

A. Ektene

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμενά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

CHOIR

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)



Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

Let us pray for pious and Orthodox Christians.

CHOIR

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

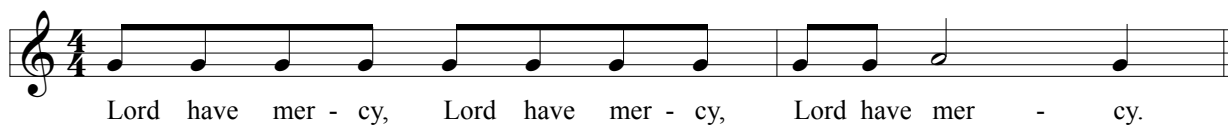


Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεΐνος).

Again we pray for our Archbishop Gerasimos.

CHOIR

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

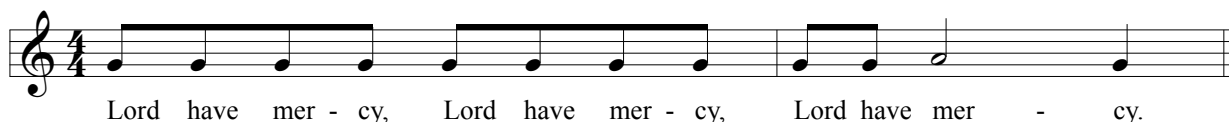


Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

Again we pray for our brethren: the priests, the hieromonks, the hierodeacons, the monastics, and all our brotherhood in Christ.

CHOIR

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)



Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, υἱείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τοῦτου.

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of the servants of God, all pious Orthodox Christians residing and visiting in this city: the parishioners, the members of the parish council, the stewards, and benefactors of this holy church.

CHOIR

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)



Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ αἰοδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσαμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς κειμένων καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church, and for all our fathers and brethren who have fallen asleep before us, who here have been piously laid to their rest, as well as the Orthodox everywhere.

CHOIR

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)



Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιόντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιστάῳτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable church, for those who labor and those who sing, and for the people here present who await Your great and rich mercy.

CHOIR

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON**

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For You are a merciful God Who loves mankind, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

CHOIR

(Ἀμήν.)

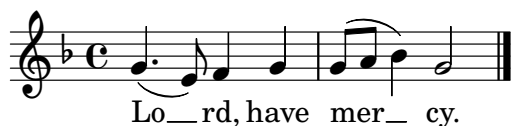
**ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON**

Πληρώσωμεν τὴν ἑωθινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

Let us complete our morning prayer to the Lord.

CHOIR

(Κύριε, ἐλέησον.)



Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

CHOIR

(Κύριε, ἐλέησον.)

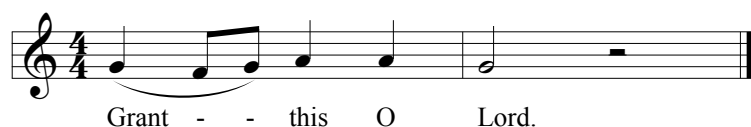


Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

CHOIR

(Παράσχου, Κύριε.)



Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

CHOIR

(Παράσχου, Κύριε.)



Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

For pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask the Lord.

CHOIR

(Παράσχου, Κύριε.)

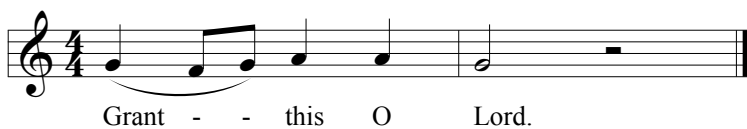


Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

For that which is good and beneficial for our souls, and for peace for the world, let us ask the Lord.

CHOIR

(Παράσχου, Κύριε.)

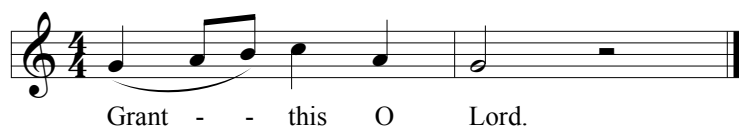


Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετάνοιᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask the Lord.

CHOIR

(Παράσχου, Κύριε.)



Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν ἀπολογία τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

And let us ask for a Christian end to our life, peaceful, without shame and suffering, and for a good defense before the awesome judgment seat of Christ.

CHOIR

(Παράσχου, Κύριε.)



Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παρασώμεθα.

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

CHOIR

(Σοί, Κύριε.)



Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρμῶν, καὶ φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For You are the God of mercy and compassion and love for mankind, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to ages of ages.

CHOIR

(Ἀμήν.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON**

Εἰρήνη πᾶσι.

Peace be with all.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

(And with your spirit.)

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

Let us bow our heads to the Lord.

CHOIR

(Σοί, Κύριε.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON**

Κύριε, Ἅγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν, καὶ τῷ παντεφώρῳ σου ὀμματι ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκλίναμεν τὸν αὐχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, καὶ δεόμεθά σου Ἅγιε Ἀγίων· ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου τὴν ἀόρατον ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου, καὶ εὐλόγησον πάντας ἡμᾶς· καὶ εἴ τι ἡμάρτομεν ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς συγχώρησον, δωρούμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια ἀγαθὰ σου.

O Holy Lord, Who dwell on high and look upon the humble, and Who with Your all-seeing eye do behold all creation: to You have we bowed the neck of our soul and body, and we implore You, O Holy of Holies, stretch forth Your invisible hand from Your holy dwelling place and bless us all. And if in any way we have sinned, either willingly or unwillingly, pardon us, inasmuch as You are good, and You love mankind, granting us Your good things in this age and in the age to come.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON

Σὸν γάρ ἐστι τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For Yours it is to show mercy and to save us, O our God, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to ages of ages.

CHOIR

(Ἀμήν.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON

Σοφία.

Wisdom.

(Εὐλόγησον.)

(Father, bless!)

CHOIR

Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)



ΠΡΟΕΣΤΩΣ ἢ ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Στερεώσαι Κύριος ὁ Θεός τὴν ἁγίαν καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν σὺν τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ Μεγάλῃ Ἐκκλησίᾳ, τῇ ἱερᾷ ἡμῶν Ἀρχιεπισκοπῇ, [τῇ ἱερᾷ Μητροπόλει ταύτῃ] καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας αἰώνων.

The Lord God make firm the holy and pure faith of the pious Orthodox Christians, together with the Holy Great Church of Christ, our holy Archdiocese, [this holy Metropolis,] and this city, to the ages of ages..

CHOIR

(Ἀμήν.)



30. DISMISSAL

ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON

Δόξα σοι, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Glory to You, O Christ our God. Glory to You.

May He who for us men and for our salvation voluntarily endured the awful Passion, the Cross, and Burial, Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, (local patron saint); of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and merciful and loves mankind.

A. Conclusion

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us and save us.

CHOIR

(Ἀμήν.)

